

原住民族語高級教材
文化篇【上】

Sakizaya
撒奇萊雅語

發行



原住民族委員會



教育部

主編



政治大學原住民族研究中心



編輯說明

- 一、本套教材為「原住民族語高級教材—文化篇」，針對高中以上之成人自學族語需要而編輯，在《國民中小學九階教材》、《字母篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》的基礎上，將族語結合原住民族文化內涵，讓學習者運用族語學習傳統文化，同時增進族語的理解與應用能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原住民族委員會共同頒布之「原住民族語言書寫系統」（2005年12月15日）。
- 三、本套教材分為三冊：文化篇（上）、文化篇（中）、文化篇（下）。每篇10課，共計30課。分為42個語別版本，各版本均編有「學生手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學生手冊」各課內容，乃依據原住民族各族的語言與文化特性，編纂具有可讀性及知識性之教材。上中下三冊的主軸分別為：傳統文化（上）、傳統生活（中）、社會制度（下），每冊包含10個可選主題，各語別可依自身文化與文章內容選定。
 - （上）傳統文化：民族、人口、語言、地理、環境、生計、政治、法律、觀光、產業。
 - （中）傳統生活：飲食、服飾、居住、教育、娛樂、家庭、婚姻、社會、習俗、建築。
 - （下）社會制度：歷史、信仰、祭典、節慶、喪葬、文學、音樂、舞蹈、美術、名制。

五、「學生手冊」包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課約150-500個單詞，並配合文意繪製插圖。
- (二) 漢語課文：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 本課生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 本文說明：簡要說明課文出處或課文文化背景。
- (五) 學習活動：各課列舉1-2則問題，引導思考與理解。

六、「導讀手冊」搭配課文，提供課文要旨、生詞解析、句型解析、理解與測驗、參考資源等項目，做為學習者閱讀與練習之參考。

七、本教材編寫後，進行審訂，同時透過導讀教學及觀摩活動，提升課文內容之正確性與適切性，然惟恐仍有疏漏，尚祈使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

八、本套教材之「學生手冊」另有CD朗讀片與有聲電子書。





目 錄

-  曲目 1 1 ulic nu pipangangan atu patahkal tu kamu
正名大典祭辭與宣言..... 1
-  曲目 2 2 niyazu' atu tademaw nu Sakizaya
主要部落及人口分布情形..... 5
-  曲目 3 3 patahkal pakatineng tu katuuday a palekal
tu kamu nu binacadan
宣示啟動族語振興運動..... 9
-  曲目 4 4 lalangwan nu Sakizaya—Nalalacanan
起源之地—拿拉拉贊滿..... 13
-  曲目 5 5 kalalikeluhan nu adinguan atu tademawan
靈界與人界交會之地..... 17

-  曲
目 6 maluk atu sakauzip
 農耕與生活..... 21
-  曲
目 7 saupu nu kasaselal
 男子的年齡階級組織..... 25
-  曲
目 8 kapaysinan a kawaw
 生活中的禁忌..... 29
-  曲
目 9 aidangan nu niyazu'
 部落深度旅遊..... 33
-  曲
目 10 lacul nu niyazu'
 部落產業發展..... 37



1 ulic nu pipangan- gan atu patahkal tu kamu

正名大典祭辭與宣言



u epah ku sapazazan kitaan, u tayu ku sabuhat, mibuhat tu panan nu tapuku, miawza patasasa tu tapukuay, lala'ay, kawiliay, kawanananay a Di'tu. i pabaway ci Malataw, i sasaay ci Butuc, i kawiliay ci Dungi, i kawanananay ci Kumud Pazik, atu kinabakah sa nanay namin tu uzip a kakawsan ita, makayza i piladay namu pazazan tamian, malaheci tu ayza ku nisaicelangan niyam. nabalucu'an atu tudawa namu, caay tu kau mamapawan niyam.

nanutawya nazikuzan malalais i Takubuan, 129 a mihcaan ku pilakalak niyam. hatiniay a tenes nu mihcaan, milimek kami i pangpangcahan, misakaliyuh matalaw a pasasizuma tu kamu, matalaw a katinengan nu tau kau Sakizaya a sa.

u likat nu cilal ku miladayay tu wawa nu Sakizaya, a miliyaw palekal tu binacadan, mipazazan tu sakataluma'. piawaw nu nababalaki, miucul palacacay tu balucu', micuzuh a mipangangan atu misakamu tu kamu ita.

imahini, taluma' tu kita, tatenga'ay a kataluma' ita, Sakizaya a binacadan u tadaluma' atu tadangangan tu ita. ayza a demiad, a caay kau papawanen ita ku pidiput nu Pangcah.

nanutawya 從那時起
milimek 在躲、隱藏
kami 我們

misakaliyuh 假裝不知道
pasasizuma 使之……不同



漢語課文

我們以酒引路，以生薑為鑰，打開入天之門，請天、地、左、右之神降臨。在上的Malataw（造物神）、在下的Butuc（土地神）、在左的Dungi（生命之神）、在右的Kumud Pazik（火神），以及犧牲奉獻的祖靈們，經由祢們的指引，使我們今日的努力終能開花結果。祢們的精神與訓勉，我們將永誌不忘。

達固部灣戰役之後，我們流浪了一百二十九年。在這漫長的歲月裡，我們隱身投靠阿美族，不敢說族語、也不敢承認自己。

太陽的光芒，牽引著撒奇萊雅族的子民，燃燒薪火，引領回家的路途。祖靈的呼喚，催促我們團結一心，牽引著大家推動正名、說族語。

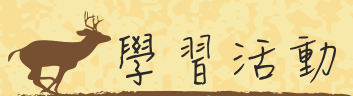
如今，我們回家了、真正回家了，撒奇萊雅族就是我們的家，我們的名字。今天在這裡，我們不會忘記阿美族人至高的情誼，永為撒奇萊雅族所感念與尊崇。



本文說明

本課內容引自西元二〇〇七年一月十七日於行政院舉行撒奇萊雅族正名大典時之祭辭與宣言。主要乃向祖靈及神明宣告後代子孫努力推動民族正名終於獲得政府承認，同時也呼籲族人團結一心，繼續為民族大業努力，另外也向阿美族人的高度情誼表達無限的感念與尊崇。

筆記欄



問題一：文中所提到的神祇方位，上、下、左、右各是哪位？

問題二：正名成功，撒奇萊雅族人為何要感念阿美族人？而在正名之年，撒奇萊雅族已經流浪了多少年？

2 niyazu' atu tademaw nu Sakizaya

主要部落及人口分布情形



Kilay a enal nu Kalinku u aenengan nu Sakizaya, namakaamis i Liwusi, tatimul katukuh i Mukuasi, tawali mililis tu Taypinyang, taetip mililis tu Kilay a buyu', sumamad cacay a bataan ku tabakiay a kasaniyazu' nu Sakizaya.

hicaen i tawya nu Helan, Sipanya a pikuwan kyami, masulitay i cudad u "Sakiraya" han, malimad tayni ku layak i Kalinku pangangan sa u "Kilay" han, pinapina tu a malebut ku mihcaan, itini a katinengan u saicelangay a binacadan ku Sakizaya i Kalinku sa.

kaLipunan a pikuwan, pasasizumaen namin nu Lipun ku Incumin a binacadan, matalaw ku Sakizaya a miliyaw ku labades nu kalalais i Takubuan, kyu milimek i pangpangcahan, sisa patayza han pala Pangcah ku Sakizaya.

imahini, i Kalinku ku eneng nu Sakizaya, babalaki ku katuuday i niyazu', malimaday tayza i tukay a tademaw makaala tu 1/4. sakatuuday ku eneng i Sakul, i Takubuan, i Tasutasunan, i Tuwapun, i Ciwidian, i Cialupalay, i Hupu, i Kaluluan, i Cilakayan, i Maibul atu Naluwan a niyazu', tahmahini (2015 mihcaan) 859 henay ku mapanganganay tu a tademaw.

hicaen 怎麼；如何
patayza 送去

babalaki 長輩
katuud 很多人



漢語課文

撒奇萊雅族世居花蓮奇萊平原，北起立霧溪、南迄木瓜溪、東臨太平洋、西倚奇萊山，早期建有十大部落。

十七世紀荷蘭西班牙時期，文獻即記載著sakiraya，移墾的漢人亦將花蓮稱之為「奇萊」（台語kilay），足見數百年前，撒奇萊雅族已是花蓮北區一支強盛的族群。

日治時期，日本學者對台灣原住民進行民族分類時，族人深怕達固部灣戰役的慘劇再度發生，選擇隱姓埋名，因此被歸為阿美族。

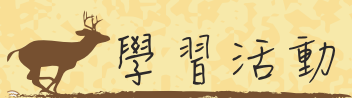
目前，族人大都居住於花蓮縣境內，部落老人居多，移居至都會地區的族人約有四分之一。主要的部落則有花蓮市撒固兒部落、達固部灣撒固兒部落、達蘇達蘇滿部落、華東部落；壽豐鄉水璉部落、米棧部落；新城鄉北埔部落、豐濱鄉磯崎部落、鳳林鎮山興部落及瑞穗鄉馬立雲部落、娜魯灣部落等，至今（二〇一五年）登記族籍人數約八百五十九人。



本文說明

撒奇萊雅族現在分布區域及至今（二〇一五年）的人口數，撒奇萊雅族原為阿美族之一族，之後經過本族群多年之努力爭取證明後，終於在二〇〇七年一月十七日成為行政院承認的台灣原住民族第十三個族群。

筆記欄

This image shows a full page of white paper with horizontal grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for handwriting practice or general writing. There are no margins, text, or other markings on the page.

問題一：請描述撒奇萊雅族過去的地理分布位置為何？有關撒奇萊雅族的文獻記載，最早出現在什麼時期？

問題二：請舉例說明，目前撒奇萊雅族的主要部落有哪些？

3 patahkal pakatineng tu katuuday a pale- kal tu kamu nu bi- nacadan

宣示啟動族語振興運動



sasa nu kilay a buyu', mahiza u milalaba'ay tu demiad ku nizaten nu nisabalucu'an a miteka tu. tuluay henay ku mihcaan, mihtatanamay henay tu kamu a wawa ci 孫晨瑜, kitin han niza kya 89 ku mihcaan a bai ci 江桂蘭, a miladay kuheni tu niyazu'ay, micuzuh tu mikikakaay tu 1990 nanay a mihcaan a pipangangan, nika caay kadayum, nika dihku a zatengen kuni a kawaw. bilil sa kuheni misakalamkam misaicelang tu balucu', maydih a palekal tu mamalawpesay tu a kamu.

129 tu a mihecaan mahiza u milimekay ku nikauzip, kyu pihaceng ku kalawpes nu lalangawan, macunus ku nika kasal nu tademaw, kangelu'an tu ku pipasubana' tu kamu. u patahkal nu kasaupuan nu paykanatal i 2009 a mihca tu kamu sa, u "sapihacengay tu a sakalawpesan tu ku nu Sakizayaay a kamu" sa, u mahizaay tu ku piazih nu paykanatal tu kamu nu Sakizaya "a malasaaway malawpes a kamu".

Tumuk ci Kumud miladay tu niyazu'ay misabalucu' misaicelang tu sapauzipaw tu kamu, maydih payni tuini a kawaw pacukat tu niyazu'ay tu sapilihizaaw pauzip tu kamu, misuayaw tu satabakiay kawaw tu sakacaay kalawpes nu kamu ita.

mahiza 像
kuheni 他們
nika 卻；可是

misabalucu' 決心
misuayaw 面對



漢語課文

奇萊山下，一場與時間的賽跑即將展開。今年三歲，仍在牙牙學語的撒奇萊雅族女娃一孫晨瑜（達固部灣撒固兒部落），緊緊拉著八十九歲滿口已全是假牙的江桂蘭阿嬤（撒固兒部落），她們要帶領族人，共同推動一項遠比一九九〇年代起的族群正名運動，更為艱困，卻又無比溫馨的歷史任務。她們必須以最快速、最堅決的方式，希望振興即將消失的語言。

隱藏身分長達一百二十九年，以致文化嚴重流失，加上人口凋零，語言傳承岌岌可危。聯合國教科文組織於二〇〇九年將撒奇萊雅族語列為瀕危語言中警示等級最高的「極度危險級」，亦即撒奇萊雅族語已成為國際認定「即將消失的語言」之一。

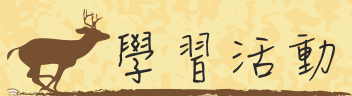
黃德勇頭目（撒固兒部落）引領族人宣示族人搶救族語的決心，希望藉此喚起更多族人積極投入復育工作，化解語言傳承所面臨的重大危機。



本文說明

本課內容摘錄自二〇一二年原住民族委員會「瀕危語言族語振興計畫—撒奇萊雅族語」計畫開始時發布之新聞稿內容。由於國際語言組織認定撒奇萊雅族語屬於警示等級最高，為即將消失的語言之一，因此由各部落領袖帶領族人積極投入族語復振工作，並且正式啟動相關計畫。

筆記欄

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

問題一：文中所指一九九〇年代族群正名運動為何？

問題二：聯合國教科文組織將瀕危語言分為哪些等級？文中所述，語言傳承岌岌可危的因素有哪些？

4 lalangwan nu Sakizaya- Nalalacanan

起源之地——拿拉拉贊浦



i naa: yaw, misanga'ay tu pulung nu tapuku a Di'tu misalisin patahkal namakayza i lala' tu cacay a tatama ci Butuc atu tatayna ci Sabakan, balaki kuheni malaacawa, katuud ku wawa nuheni masabinacadan, malakakawsan tu nu Sakizaya.

zayhan namakalala' ku heni tatusa, kyu u Di'tu nu lala' nu Sakizaya. zikuzay tu a wawa patatenga' u namakayzaay i lala' ku kakawsan ita sa, saicelang sa misebeng tu lala', masikaz tu lala', sa'tim tu lala' u mipatizengay tu binacadan nu Sakizaya.

itini u micapiay tu bayu a enal, sikamu hakay u ayzaay a kakitizaan nu Kalinku Tuwapun, u kakawsan ita namin kahaminan nuheni mukan a lalacanan nibakahan itiza masabuyu', kyu Nalalacanan han pangangan, nakamuan itini malangangan nu lalangawan nu Sakizaya.

Kalinku Tuapun a niyazu', nau aenengan nu Sakizaya, sakasingangan sa u malinabay nu nanum maenep sananay. itini micapi tu bayu, naa: yaw yadah ku taku atu tasutasunan, mulenu ku bayu cumudan nu nanum ku niyazu', tayni ku layak pangangan han nu heni itini Cisintan han, pitu u tinaku i cudad, yadah ku taku sananay, ayzaay a Cisintan, u lilis nu Taypinyang sananay.

namakayzaay 從……的
misebeng 守護、看守

micapi 接近
mulenu 漲潮



漢語課文

太古時期，造物神施法讓土地長出一名男子福多茲（Butuc）與一名女子莎巴可（Sabak），兩人後來結為夫妻，繁衍成族，成為了撒奇萊雅族的祖先。

由於兩人誕生於土地，因此也是撒奇萊雅族的土地神。後世子孫代代相傳以土地為祖親，堅持著守護土地、崇拜土地、愛惜土地的立族精神。

此地是靠海的一處平地，相傳可能是現在的花蓮市華東地區，祖先們將食用後剩餘的貝殼堆積成為一座小山丘，因此便得名拿拉拉贊湳（Nalalacanan，螺貝之地），這裡也成為了撒奇萊雅族的起源傳說之地之一。

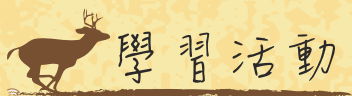
花蓮市華東地區的托瓦本部落（Tuapun），曾是撒奇萊雅族的傳統部落，地名是容易淹水之意。此地鄰近海邊，過去到處都是大型的湖泊與沼澤，漲潮時海水倒灌形成水鄉，漢人來到此地便稱此地為七星潭，七是一個描述的數字，表示這裡很多「潭」，但現在大家所稱的七星潭，只是太平洋邊的一處海灘而已。



本文說明

「土生說」是撒奇萊雅族主要的起源傳說之一，也是撒奇萊雅族對於土地觀念最重要的傳說，強調族人應守護土地、愛惜土地。此外，對於花蓮市東北區的地理狀況及名稱也有清楚的描述，顯示該區域是撒奇萊雅族重要的傳統領域。

筆記欄



問題一：本文中所指的撒奇萊雅族立族精神為何？撒奇萊雅族的始祖是誰？祂們被奉為什麼神祇？

問題二：花蓮市托瓦本部落的地名意義為何？七星潭的地名又是什麼意義？

5 kalalikeluhan nu adinguan atu tademawan

靈界與人界交會之地



nu tipan nu Kalinku Saputang a buyu', i capi nu dihib, izaw ku kakatayzaan nu mapalaway itiza miedaw, mitengil tu kawaw, milunguc tu udad, cilal atu tabakiay a salisin nu mapalaway. u Tumuk atu mapalaway dada' ku tayzaay, anu cimaxima tu a tademaw caay katakus laecus tayza micumud, malati' matima' aca anu micumud. u Cidungecay han itiza, u nikayadah nu uway ku sakasingangan.

i sasa nu Sipipelacay a ba'tu ku kaitizaan nu Cidungecay, sikamu i sumama nau aenengan nu lumeni'ay, apenelay atu mapacaay Di'ditu itiza. u Pungyu han ku mahizaay a Di'tu, damsay atu mapadaki kuheni, caay piliyaw micapi tu tademaw, caay pingayaw tu tademaw, capisa micekul, milakalak atu paazih tu tademaw patalaw tu micumuday. saleni' i tiza, sisa u kacacubelisan nu adingu atu tademaw itiza sa.

mapalaway itiza tabaki ku kasiangi, malucek ku piedaw itiza, zayhan halitayza ku mapalaway milunguc tu kaydihan, kyu alingangula sa ku niyazu'ay miketun tu kawaw atu kakawawen.

micumud 進入
lumeni'ay 黑的
mapadaki 很膽小

saleni' 涼
miketun 砍；決定



漢語課文

在花蓮市西側砂婆礑山、石壁附近，有一處過去祭師們經常進入占卜問事、祈雨祈晴或舉辦重要法事的地方。除了祭師和頭目之外，一般人未經召喚不得擅入，否則將遭致厄運。這裡稱為Cidungecay（黃藤之地），顧名思義就是黃藤聚集的地方。

此地恰位於三角聖石「神的印記」（Sipipelacay）的下方，傳說曾經存在一群外表黝黑、身形矮小的鬼魅守護著此地。這種鬼魅稱為Pungyu，他們性情溫和生性膽小，不會主動接近人類，也不會攻擊人類，通常只在近處觀望、遊蕩或現身警告誤闖的來人。此地靈氣極盛，因此被認為是陰界與人界的交會處。

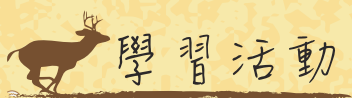
祭師在此總有非常強烈的感應，占卜的準確性也因此提高不少，因為祭師經常來此尋求諭示，所以也深深地影響著部落的決策行為與發展方向。



本文說明

撒奇萊雅族是泛靈信仰的民族，認為萬物有靈，因此也流傳很多禁忌。文中所述是花蓮市西側山麓的一處陰陽交會之地，是傳統祭師及部落領袖尋求祖靈諭示的重要區域，許多重大決定都是在此地完成，因此也深深影響族群與部落的發展。

筆記欄

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

問題一：在花蓮市西側有一處陰陽交會之地，請問是何地？三角聖石地又稱為什麼？族語名稱為何？

問題二：有一種性情溫和，不會主動接近人類也不會攻擊人類的鬼魅，族語名稱為何？你還知道哪些鬼魅？

6 maluk atu sakauzip

農耕與生活



saayaway u sakauzip nu Sakizaya miida tu langaw nu lalayan, maluk, papikan tu katalalan, sizi, tulakuk, mibuting, milami' tu lami' i umah atu mauzipay i sauwac i bayu a tuud, nipalumaan ku yadahay a sakauzip. i niyazu' yadah ku kinaiza atu ahebalay ku umah sa u samaylayay sa.

caay kayadah ku nipahabay nu malukay tu papahabayen, pacakayen nuheni ku zuma, u zuma sa kakanen nu luma'ay nikababalican i tau, anu mukan i kailisinin atu izaw ku labang.

mibuting ku nu tatama a kawaw, hanipiidang han i pihibangang maluk. kyu u pihibangang maluk a demiad u katayzaan pibutingan. kala atu buting sipacakayen atu malukakanen nu luma', imahiza salimulak sa ku tatama. anu tabakiay ku kala tabaki ku ngangan i niyazu'.

misadipit milami' icuwacuwa tu izaw ku pialaan, mahiza u tabakiay pisinga'an ku lalayan, anu caay kaanub, misakapah tu liwliw, caay ku mamahamin alaen. nilami'an nu mita tu lami' nu umah, budu', dungec, izaw henay ku padakaw, dawmi'ay ku kuku' a mauzipay.

miida 依賴、依靠
langaw 長出來
pialaan 拿

kaanub 貪心
budu' 葦



漢語課文

早期撒奇萊雅族人的經濟生活大多依靠大自然的資源為主，以農耕、畜養、漁獵、採集為主要的生產來源，其中又以農耕為最重要，也是最穩定的食物與經濟來源。部落裡，通常被公認最勤勞的人，通常是指農田及農作物收成最好最多的人。

畜養一般只是農家附帶的工作，量不會太多，除了一部分會販賣給肉販或市場之外，大部分都是用來以物易物或自家食用，食用的時機也都是歲時祭儀或親友聚餐時。

漁獵的工作以男性為主，兼具休閒、娛樂的功能。因此，漁獵通常都是在農閒時間進行。漁獲、獵物除了可以自用、販售外，進行的過程對男性而言是非常愉快的。如果捕獲了大型野獸，更可以提高自己在部落的地位。

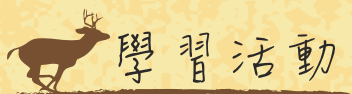
採集則是隨時隨地都在進行，大自然就像大寶庫一般，只要不貪心，好好保護環境，絕對是取之不盡用之不竭的。族人採集的除了野菜、蕈、藤之外，還有昆蟲、軟足動物等。



本文說明

撒奇萊雅族比阿美族更早發展農業，尤其是水稻，相傳水稻種植技術源自於噶瑪蘭族人的傳授。而本文乃在說明，過去主要以農耕、畜養、漁獵及採集為主的生活方式，並說明進行的時節，以及伴隨而來的重要文化行為。

筆記欄



問題一：早期族人的生活生產來源有哪些？你的部落裡有哪些取得食物來源的方式？

問題二：漁獵的工作以男性為主，主要進行的時節為何時？採集有時節的限制嗎？採集的物項有哪些？

7 saupu nu kasaselal

男子的年齡階級組織



mapapaliw ku tatama atu tatayna nu Sakizaya, tatayna ku mikawananay i luma' kasaselal ku mikawananay tu kawaw nu niyazu'. i luma' u tatayna ku mikuwanay tu umah, kalisiw atu wawa. sikapulung han nu tatama ku kawaw atu misibeng tu niyazu'.

masasizuma ku kasaselal nu payniyazu' caay kalecad ku katuud nu tademaw, uzuma lima a miheca, uzuma walu a miheca nacacay patizeng tu selal, masaselalay tusa a miheca nacacay patapabaw. masasizuma ku kasaselal nu payniyazu', tinaku u Sakul paylima a miheca nacacay patapabaw tu selal, sabaw tusa ku kasaselal; nu Ciwidian paywalu a miheca nacacay patapabaw tu selal, siwa ku kasaselal.

u masaselalay satabakiay a kawaw sa matineng masikaz tu babalaki, pulung nu wawa selal mitengil tu pitudawa, piucul nu kakaselal. kasasizuma nu selal masasizuma ku kakawawen.

payselsal u sakakaay ku malamikeliday, mike lid misakapah tu selal. sasabaay ku mihecaan i selal u izaway ku saliabang, sisa u mamielul ku midiputay, anu malitemuh nu saliabang ku la'cusay kawaw, pulung nu selal a masilabu.

mapapaliw 互相換工

tatama 男

tatayna 女

pulung 全部

sasabaay 最年輕的



漢語課文

撒奇萊雅族是男女分工的社會結構，即是以母系社會及年齡階級制度維持穩定的部落運作。在家庭中以女性為主，舉凡土地、財產、子女等，均由女性繼承及管理。而部落的公共服務、秩序保安及政治組織等則由男性負責。

男性的年齡階級制度，各部落依人口數的不同，每五至八年舉行一次成年禮，各階級並於次年晉階一級。各部落級數也有些不同，例如撒固兒部落每五年晉級，共有十二級；而水璉部落則為每八年晉級，共有九級。

年齡階級最重要的美德就是敬老尊賢，所有年幼者都必須聽從年長者的指揮及訓勉。各階級也都各司其職，執行並擔負不同的任務與責任。

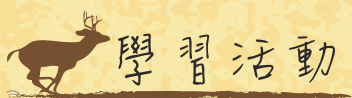
每一階級由年紀最長者擔任級長，負責帶領及管理該階級。階級中最年幼者為守護神之依附者，因此必須由副級長負責保護，如果守護神發生意外，將導致該階級遭致厄運。



本文說明

本文旨在說明撒奇萊雅族的社會組織及分工模式，尤其是以男性為主的年齡階級制度。年齡階級組織各部落有些不同，例如晉級、升級的週期，各部落因為人口數及生存環境不同而有些不同。但組織及任務則大同小異，均以年齡大小為各項運作的主要核心。

筆記欄

This image shows a full page of white paper with horizontal grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page, providing a template for writing or drawing. There are no margins, text, or other markings on the page.

問題一：部落男、女性透過哪些制度進行分工？請簡要說明。

問題二：各部落年齡階級進級升級的週期與階級數相同嗎？請舉例說明。各年齡階級的守護神依附在誰身上？由誰來保護？為什麼？

8 kapaysinan a kawaw

生活中的禁忌



siimelang ku lalabu nu luma' sa, anu simizizaway nu laluma'an tayza, mizikec ku imelangay tu malikatay a celas nu kasuy, ba'tung han i panan (mibahbah tu paimelangay Di'tu, mibakah tu la'cusay, mipatamelac tu uzip sananay), mamin mapahezek ku mahiniay kawaw itawya kapah micumud i labu. anu tahkal ku imelangay sa, mizikec tu malikatay a celas nu kasuy, la'cus tabaat ku culil atu matenes i putah. anu namukan tu anglisay titi a tademaw amana picapi tu imelangay, mangaleb ku mukanay tu titi nu sizi, kalabaw atu padakaw a tademaw, caay ku tatayza i maimelangay a luma' mizizaw.

mulecuh tu lutungay, anu caay henay ka hetik ku puna, la'cus milakec tu sauwac atu taputah mibaca', mahetikay a puna pazengen i labu nu haku pakuniza han mingahul. anu malalihud ku tatama, la'cus misakamu tu canacana nu tatayna a kalukawaw, anu izaw ku musakamuay, paysin ku mahiniay u misakamuay tu tatayna, mangayaw nu tademaw ku misakamuay, misamsamay a mipacuk tu pabuy, mibanaw tu paysin. uzuma sa, i tawya sienaw tu kasienawan i buyu', mueneng mingizu ku tatayna, amana kapiyaken ku kuku', maaziha ku labuay nu padahaw.

siimelang 生病

lalabu 裡面

celas 木炭

la'cus 不好、不行

matenes 久



漢語課文

若有親友前來關心家中的病者時，依照傳統習俗需先由病者親自將燒紅木炭丟擲到門前（趕走病魔、除穢、淨身之意），然後探病者才能進門。病者若要出門也需如此一番，且不可久待屋外或遠行。探病者不可食用腥味較重的肉類，尤其絕對避免食用羊肉、鼠肉及蚱蜢等，這是探病的基本禮儀與禁忌。

初生嬰兒的臍帶未脫落前，母親絕不可過河或到屋外洗滌衣物，脫落後的臍帶亦應放置於木箱內任其腐爛。婦人若在外分娩將會引起暴風雨，引發部落危險，因此也應特別注意及避免。男人閒聊時，絕不可談論對方姊妹，尤其是身體與私生活。觸犯者可能遭致對方憤怒而萌生殺意，或被要求提供牲畜表示道歉。另外，婦女在寒冬燒火取暖應雙腳緊閉，以免春光外洩遭致非議及公開處罰。

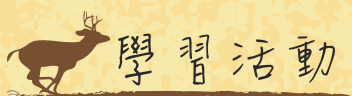


本文說明

本文提出四項部落生活中的重要禁制行為，其一為探病者及病患間的禮儀與禁忌，其二為初分娩之婦女應遵守的行為規範，其三是有關男性間的不可談論的話題，最後是婦女的肢體禮儀。以現代社會的眼光來看，似乎不盡合理，甚至匪夷所思。但在某些傳統部落裡，仍然嚴守著各種類似的律例，族人與到訪的非族人仍應尊重並且遵守。

筆記欄

Handwriting practice area with horizontal lines and a decorative border.



- 問題一：探病者不可食用哪些食物？孕婦為何不可在屋外分娩？
- 問題二：男性間不可以討論在場者的姊妹哪些話題？請舉例說明。婦女應保持雙腳緊閉，為什麼？

9 aidangan nu niyazu'

部落深度旅遊

niyazu' mahiza u tawyaay henay ku kawaw a kapah damsay namin ku tademaw, sisa matatungusay a tatayzaan nu miidangay. aidangan i niyazu' yadah ku caay kalecad a lalangawan a aidangan, maydih ku miidangay tu nu lalangawan a kawaw, mikilul tu nikacaay kalecad nu lalangwan, sumamaday, caay kakatinengan nu tau ku nikauzip. tayza milihiza tu caayay henay katayzaan, caay ku mamapawan ku mahiniay caayay henay ku nitanengan a kawaw, kakaidihan nu miidangay a tayza ku mahiniay a niyazu'.



aidangan nu Sakizayaay a niyazu', misaicelang ayza palekal. micapiay tu bayu a niyazu' u Kaluluan, Ciwidian a niyazu' paynien nuheni i buyu' atu nu bayuay, misabalucu' tu kapahay painiay tu lalangawan a culil, u Sakulay a niyazu', mililis tu buyu' atu izaw ku pabatikalan a zazan, bangsis ku bali, misulut tu balucu' nu tayzaay miidang. mahizaay u 193 a zazan izaw ku pabatikalan, malapahanhanan ku Cilakayan a niyazu'. maydih i mahini a misatanatanam ku Maibulay, hay masulut ku tayzaay i Kuhkuh pahutingan atu Satukuay a ba'tu miazih miidang.

tayzaay i niyazu' a miidangay taneng mihaymaw tu culil, matinaku ku kapah nu tademaw atu niyazu'. milabin i niyazu', kapah milihiza tu niyazu'ay mingizu, miidid tu titi nu kiwmah, mienip tu nu elaw a epah, mitengil tu dadiw atu kungku nu niyazu', itini a matineng tu pisaicelang nu niyazu'zy a mauzip, icelang nu lalangawan atu kapahayay a liwliw nu niyazu'.

i lalabu nu niyazu' ku aidangan, milihiza tu niyazu'ay makawa a ku kawaw, kyu katineng mikilul tu likec nu niyazu', atu sakakapah nu kawaw, talaayaw tayza atu kaitizaan katineng masikaz misaapenel tu balucu', anu maliyuh tengilen ku miladayay, mililiday caay sa pasubana'ay tu culil a tademaw.

kapah 年輕；好
bayu 海
milabin 過夜

mingizu 烤火
kiwmah 山豬



漢語課文

原住民族部落多半仍維持著自然純樸的原始風貌，加上擁有豐富的人文資產及生態活動，因此極適合發展深度旅遊及體驗式觀光。部落旅遊也是一種異文化觀光，好奇心使得遊客亟欲探索文化的真實性，追求異文化傳統、原始、神秘的真實生活型態。能夠置身於從未曾經歷的環境中，並擁有一生難以忘懷的愉快經驗，是遊客願意前往部落旅遊的最重要誘因。

撒奇萊雅族的部落旅遊，目前正在積極的發展中。靠海的磯崎部落、水璉部落運用山與海的美景設計出饒富趣味的文化體驗行程。鄰近花蓮市的撒固兒部落，沿著山麓的低海拔步道及自行車道，充滿著芬多精，吸引了不少市區遊客。最近興起的193縣道鐵馬旅行，也讓沿線上的吉拉卡樣部落成為了熱門休息站。馬立雲部落也正試圖發展產業，以便吸引瑞穗牧場及掃叭石柱的觀光客。

來到部落旅遊的遊客們亦不妨放慢腳步，體會豐富多元的人文風貌與自然景觀。在部落裡過夜，和原住民朋友們一起圍著火堆，烤著肥美的山豬肉，暢飲自釀的飲料，聽著悠美的歌謠及動人的神話傳說，將能發現部落的生命力、文化力與自然美感。

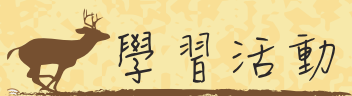
部落旅遊因深入部落領域，接觸居民並影響其生活，因此務必嚴守部落禁忌與安全規範，建議於行前或行程中隨時注意、保持謙虛的態度，如有不了解的狀況可以詢問導遊、領隊或導覽人員。



本文說明

部落發展觀光活動，極具發展潛力及條件，尤其是台灣地區有各種不同的族群與部落，有多樣化的生態環境，以及地理地質氣候各異的景色。但是為了保持部落的主體性，遊客與業者仍應嚴格遵守部落禁忌及安全規範。

筆記欄

[illegible]

問題一：部落為何適合發展深度旅遊及體驗式觀光？部落旅遊通常會有哪些行程？遊客於部落中旅遊，應注意哪些行為？

問題二：請舉例說明目前撒奇萊雅族各部落有哪些旅遊或觀光活動。

10 lacul nu niyazu'

部落產業發展



sumamad sakauzip nu niyazu' sa mibuting, miadup,
mikawaw tu nalimaan atu maluk tu umah, mingulngul maluk
ku niyazu'ay, caay katineng tu paliwalay a kawaw, kyu caay
kahacica ku kalisiw, tanengay sa i kaen.

tapalen azihen ayza i nayay ku tanektekay a sakasilacul nu
niyazu', kyu misaicelang ku niyazu'ay tu sapalekalaw tu
kakawawen, tinaku; asu'ay timu nu Kaluluan, pipahanhanan tu
kawaw, tasalaman nu wawa; Ciwidaan u pinanam tu sakauzip
i hekal, mitanam tu miadupay a kawaw, miazih tu lukiyaw,
Sakul a niyazu' mikawaw tu nalimaan, umahay lami', milihiza
tu lisin; Cilakayan a niyazu' mitanam maluk, pacakay tu
nipalumaan.

anu ayaway sakatanektek nu sakasilacul nu niyazu' sa tini tu
i tineng nu niyazu'ay atu lalangawan patahkal tu masazumaay
a liwliw, malalacul nu niyazu', nanu nababalaki a tineng
malasaka tineng a silacul.

imahini katuud ku miliyasay tu niyazu', nayay tu ku
mikilulay tu nu babalakiay a tineng, sisa hicaen a misaicelang
a palekal tu kawaw nu niyazu', u zatatengen tu nu niyazu'
ayza ku mahiniay. wiza anu u canan tu a kasaupu nu niyazu'
pilihiza tu, hay tanengay izaw ku matatungusay a kawaw,
palalid a milihiza tu kasilaculaw nu niyazu'.

mibuting 捕魚
maluk 耕作
umah 田

miadupay 獵人
tineng 知道



漢語課文

過去部落裡最重要的經濟來源是以漁獵、手工藝與農事生產等為主，族人只知勤奮工作，卻不擅於販售與行銷，以至於利潤微薄，僅能糊口。

基本上，目前各部落還沒有成熟穩健的產業，但族人正積極努力發展，例如：磯崎部落的飛魚美食、工作假期、童味野趣；水璉部落的野外求生、獵人體驗、樂舞賞味；撒固兒部落的工藝製作、有機野菜、祭儀參與；吉拉卡樣部落的耕作體驗、農業產銷等等。

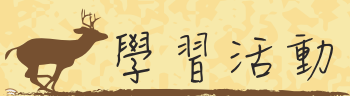
未來部落裡產業的根基仍需建構於在地知識與文化基礎之上，以獨特的風貌形成特色，將特色運用於產業，將傳統知識轉化為知識經濟產業。

目前部落人口外流嚴重，使得傳統知識體系難以維繫，因此如何強化在地發展、在地就業，便成為目前解決部落組織結構空洞化的重要目標。同時也必須結合部落組織，讓族人能在部落裡找到適合的位置，永續投入產業發展的工作。



本文說明

本文簡介目前各部落相關之產業內容，唯均仍在努力發展中，未來部落仍需積極建構在地知識系統、形塑部落特色風格，並能整合部落組織與能量，方能更上層樓，發展成為成熟穩健的產業。

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

問題一：過去部落最重要的經濟來源有哪些？部落產業的根基有哪些？

問題二：舉例說明各部落產業發展的重點。在你的部落裡有哪些產業？

原住民族語高級教材
文化篇(上)



Sakizaya
撒奇萊雅語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 夷將·拔路兒 潘文忠
Icyang · Parod

諮詢委員 孔正傑 毛隆昌 王揮雄 打亥·伊斯南冠·友拉菲 伍約翰
吉洛·哈簍克 宋神財 李文盛 李台元 李勤岸 汪啟聖
拉夫琅斯·卡拉雲漾 林志興 林茂德 波宏明 邱建堂
阿諾·伊斯巴利達夫 星·歐拉姆 洪志彰 胡永寶 浦珍珠
翁博學 馬月琴 高清菊 張永晃 張學謙 梁景龍 陳勝
陳和平 游純澤 黃居正 督固·撒耘 葉美利 謝垂耀

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 葉珠君 陳玉蘭 林言蓁

審查委員 督固·撒耘 洪清一

行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 林政儀 羅美菁 邱文隆 楊趙睿君
教育部 黃月麗 郭淑芳 柯今尉 陳玉君 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉
蔡佳凌 趙瓊文 郭孔齡 季樞夫正若

美術設計 郭孔齡

圖片繪製 王加安

錄音人 陳玉蘭

出版日期 2017年3月初版



原住民族語高級教材
文化篇【中】

Sakizaya
撒奇萊雅語

發行  原住民族委員會  教育部
主編  政治大學原住民族研究中心



編輯說明

- 一、本套教材為「原住民族語高級教材—文化篇」，針對高中以上之成人自學族語需要而編輯，在《國民中小學九階教材》、《字母篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》的基礎上，將族語結合原住民族文化內涵，讓學習者運用族語學習傳統文化，同時增進族語的理解與應用能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原住民族委員會共同頒布之「原住民族語言書寫系統」（2005年12月15日）。
- 三、本套教材分為三冊：文化篇（上）、文化篇（中）、文化篇（下）。每篇10課，共計30課。分為42個語別版本，各版本均編有「學生手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學生手冊」各課內容，乃依據原住民族各族的語言與文化特性，編纂具有可讀性及知識性之教材。上中下三冊的主軸分別為：傳統文化（上）、傳統生活（中）、社會制度（下），每冊包含10個可選主題，各語別可依自身文化與文章內容選定。
 - （上）傳統文化：民族、人口、語言、地理、環境、生計、政治、法律、觀光、產業。
 - （中）傳統生活：飲食、服飾、居住、教育、娛樂、家庭、婚姻、社會、習俗、建築。
 - （下）社會制度：歷史、信仰、祭典、節慶、喪葬、文學、音樂、舞蹈、美術、名制。

五、「學生手冊」包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課約150-500個單詞，並配合文意繪製插圖。
- (二) 漢語課文：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 本課生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 本文說明：簡要說明課文出處或課文文化背景。
- (五) 學習活動：各課列舉1-2則問題，引導思考與理解。

六、「導讀手冊」搭配課文，提供課文要旨、生詞解析、句型解析、理解與測驗、參考資源等項目，做為學習者閱讀與練習之參考。

七、本教材編寫後，進行審訂，同時透過導讀教學及觀摩活動，提升課文內容之正確性與適切性，然惟恐仍有疏漏，尚祈使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

八、本套教材之「學生手冊」另有CD朗讀片與有聲電子書。



目 錄

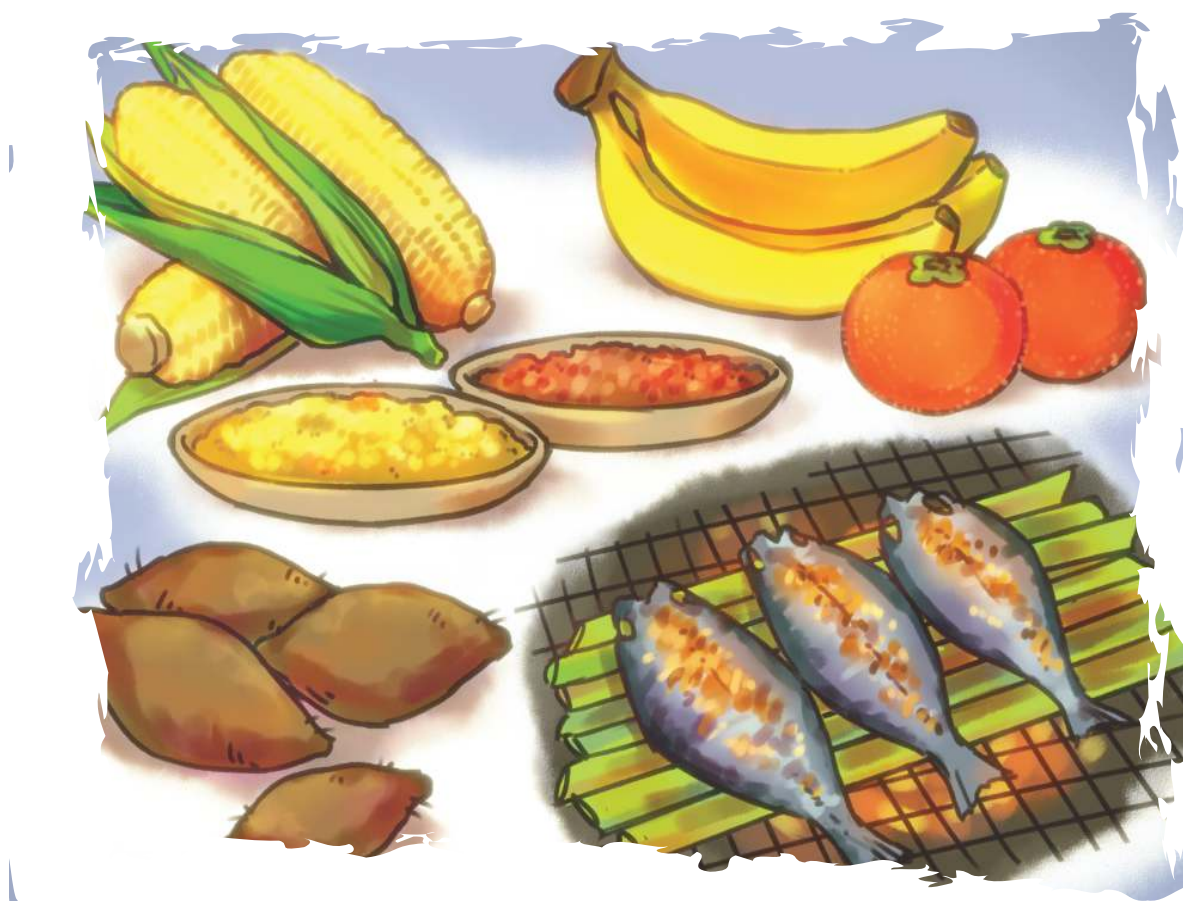
-  曲目 1 11 kalukakanen
生活飲食..... 1
-  曲目 2 12 u saka siwantan nu palimayan
民族服飾的意義..... 5
-  曲目 3 13 tika a luma'
傳統家屋..... 9
-  曲目 4 14 misaselal
青少年的成年禮..... 13
-  曲目 5 15 kasasizuma nu lukiyaw
舞蹈的類型..... 17

-  曲目 6 16 malekuay ku tudawa a luma’
成功的家庭教育..... 21
-  曲目 7 17 sakasiacawa
婚姻關係..... 25
-  曲目 8 18 miidang atu palabang
遊歷與做客..... 29
-  曲目 9 19 simpi atu edaw nu ayam
夢占與鳥占..... 33
-  曲目 10 20 lisin nu pialuma’
家屋興建的祭祀禮..... 37



11 kalukakanen

生活飲食



sumamad aenengan nu Sakizaya i enal nu Kilay, micapi tu buyu'atu bayu, nu walian u Taypinyang, nu etipan u Cungyangsanmay a buyu', lalabu izaw ku taku, tasun atu kilakilangan. binawlan micapiay tu buyu' i buyu'ay ku sakauzip, micapiay tu bayu i bayuay ku sakauzip, kakanen tu demiamiad izaw ku makabuyu'ay izaw ku makabayuay, misalil, mitabukud, miadup, milami' tu kakanen tu sakatanektek nu uzip atu miala tu malusasanga'en, hanipiidang han ku kawaw.

caay pisaiyadah tu papalumaen atu papahabayen ku malukay, nipalumaan izaw ku habay, kubkub, balisan, tubah, kuciyam. namapasubana' nu Kabalan paanip mipaanip tu tu laku sa, u tipus satu ku sakauzip. nipahabayan izaw ku katalalan, sizi, tulakuk, taduk, gaciw.

liwliw nu luma' mipaluma tu malukakanen tu, paluma tu mahizaay u kamaya, kuwawi, paza', apalu, da'dac, auk, adidem, mami, kama, tamulak.

lalabu nu pisalisin, sapatudud a tuud izaw ku lami', heci nu kilang, nika uyza u sietahay, sipudacay, sipaduhay, u sapisalisin a titi sa u titi nu pabuy atu titi nu tulakuk.

taku 湖泊；池塘
tasun 沼澤
kilakilangan 森林

adidem 桑葚
tamulak 南瓜



漢語課文

過去撒奇萊雅族人居住於依山傍海的奇萊平原上，東濱太平洋，西倚中央山脈，生活領域內是湖泊、沼澤、森林密布的地區。族人靠山吃山、靠海吃海，生活中的飲食有山珍也有海味，而捕魚、狩獵、採集不但是取得食物、營養及器具材料最重要的行為，也是一種休閒娛樂。

族人從事低密度、低產量的農事生產及畜養，農作物有小米、玉米、高粱、地瓜、旱稻等。自從噶瑪蘭族人將水稻種植技術傳入後，稻米逐漸成為主要生產及主食。畜養則以牛、羊、雞、鴨、鵝為主。

族人居家的庭園內也會種植一些果樹及食用植物，例如毛柿、番龍眼、香蕉、麵包樹、檳榔、竹、桑葚、柚、橘、南瓜等。

祭祀禮儀中，供奉的祭品以常見的蔬果為主，但必須是有殼、有皮、有莢的種類，祭祀用的肉類則有豬肉和雞肉。



本文說明

撒奇萊雅族人的飲食習慣，深受環境的影響，生活區域範圍內有海洋、高山、湖泊、沼澤、森林、河流等，可食用的種類極多。族人也從事農業生產，保持穩定安全的食物來源。逐漸恢復的祭祀活動，亦逐步找回了文化的內涵。

筆記欄



問題一：族人種植的農作物有哪些？請舉例說明。

問題二：水稻種植技術是誰傳入並教導的？祭祀用的祭品有哪些限制？

12 u saka siwantan nu palimayan

民族服飾的意義

kulit nu zikuc nu Sakizaya tungusay u lusa' atu izang i sumamad, sisa kasasizuma nu kulit tungusay kasasizuma nu kawaw. ngangan nu kulit u takuliyaway atu sumanahay, kilul sa u sumilaway, u langdaway, lumeni'ay, makulahay, sanglacay lima a kakulitan. takuliyaway namakayzaay ci Kumud Pazikan (sibalucu' ku lala') sa nanay a tudawa atu namakayzaay i kasiekim nu Kilay a enal. maacakay a izang sumanahay tungusay kinabakahay naizangan atu pades tu pilimek misalabi mulaliw. langdaway i cuung nu tatayna tungus u nipaluma i liwliw nu niyazu' a tungawan, sanglacay tungusay nihemheman tu sakauzipaw a lusa', u sapakatinengaw tu napadesan atu sakacaay kapawan tu lala' sananay a balucu'.

takuliyaway, tungusay sibalucu' ku lala', siekim ku lala'.

sumanahay, tungusay kinabakahay tu uzip a nababalaki, maacakay izang, sapazatengaw tu zikuzay.

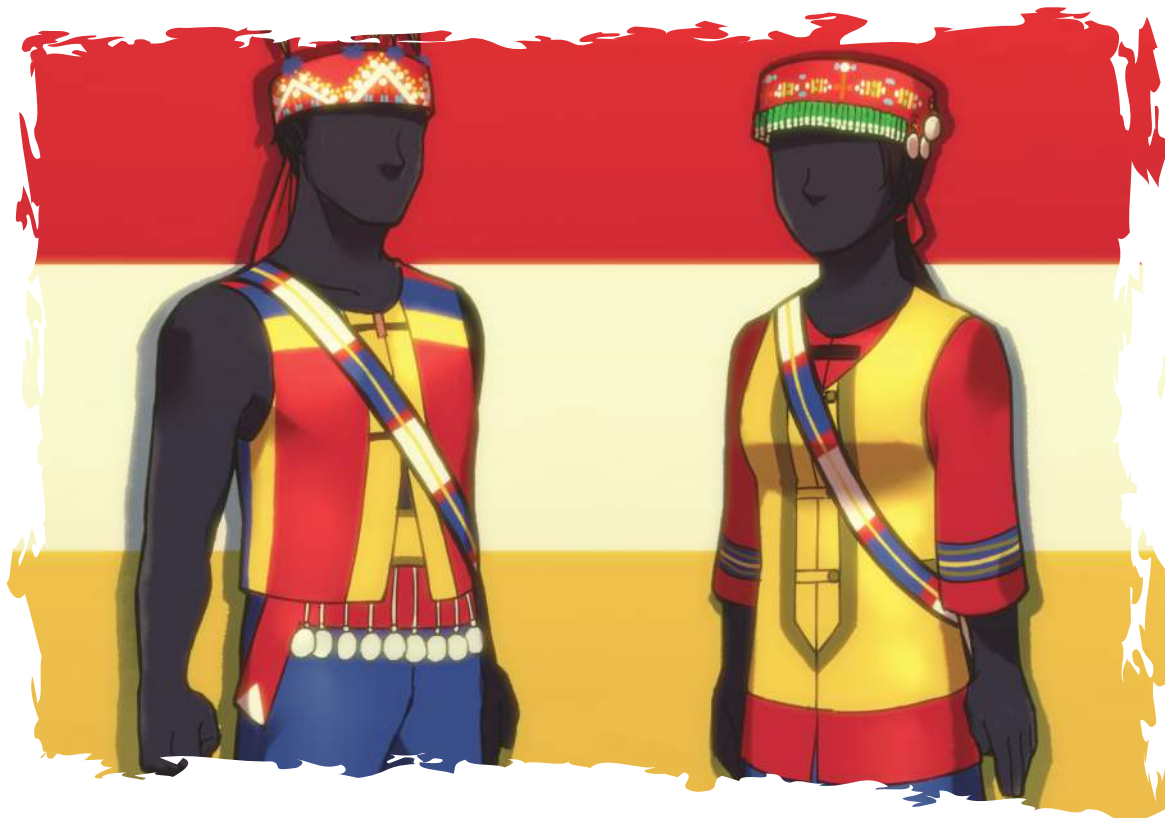
sumilaway, tungusay pikinin tu Pangcah atu pidipud i ayaw
nu lasumu a mihcaan.

langdaway, tungusay u tungawen, kasaselal atu icelang nu
binacadan.

lumeni'ay, tungusay niyazu' atu adingu nu nababalaki.

makulahay, tungusay sapasubana' tu zikuzay sakacaay
kapawan tu nangelu'an nu nababalaki, naemekan i
lanulanu'an.

sanglacay, tungusay lusa', amana pawanen ku malimekay tu
lasubu a mihcaan a ngangan.



lusa' 眼淚
izang 血
takuliyaway 黃色

liwliw 周圍
tungawen 刺竹



漢語課文

撒奇萊雅族民族服飾意涵著族群的血淚史，並以不同顏色代表不同意義。主色為土金色及凝血（暗紅）色，輔色則有藏青、墨綠、炭黑、山棕、珠白等五色。土金色源自於大頭目古穆德·巴吉克「土地有心」的訓示及奇萊平原生產砂金的淵源。暗紅的凝血色代表族人犧牲時凝固的血跡與暗夜逃亡的悲戚。至於女性頭飾的綠色鑲邊，代表部落的刺竹圍籬，以珠白淚珠為墜飾代表忍辱生存的眼淚，服飾中在在顯示出族群辛酸歷史及不忘故土的決心。

土金色：代表土地有心、土地有金。

凝血色：代表祖先犧牲生命、鮮血流乾，提醒後世慎終追遠。

藏青色：代表紀念阿美族的至高情誼與百年之恩。

墨綠色：代表刺竹、年齡階級與民族精神。

沉黑色：代表部落與祖靈。

山棕色：提醒後世莫忘祖先逃難，腳踩泥濘情形。

珠白色：代表眼淚，莫忘百年隱姓埋名之屈。



本文說明

本文介紹民族服飾的兩種主色及五種輔色的意義與文化內涵，最重要的是族人穿上族服時應隨時牢記過去祖先們犧牲奉獻與篳路藍縷的歷史，並繼續為民族、社會努力。

13 tika a luma'

傳統家屋



nu tika a luma', u pisanga' sa u silamel tu nu layakay a tineng mipatizeng, u nipisanga', maazihay i hekal, u labuay atu nu Pangcahay caay kalecad, katinengan ku nu Sakizaya caay kalecad ku piazihi atu nizatengan tu kawaw.

sipayzaen i nu walian ku panan nu luma'. suayawen ku panan nu luma' i kawili ku palud, nika mayputah talabu i palud, kyu papananen ku nu zikuzan nu tumunaw.

sapaupak tu cabeng u nitulikan tu auk, patupida' han tu lanu' atu tai' nu katalalan misacabeng, u lilal sa nitulikan tu penen, uway, atu auk. siputah i nuayawan nu luma', pipawalian tu tuud atu pahabayan tu papahabayan, paluma i liwliw tu kuwawi, apalu, sakul.

pisaluma'an sa, pasaupu ku siluma'ay tu tatama nu niyazu'ay tu sapiedap. u sasang' a kilang sa u sakul alaway atu zakes. i ayaw nu pisaluma' atu picumud tu luma', miawza ku siluma'ay tu mapalaway mibahbah tu la'cusay atu milunguc tu sapada'su. ayaw nu picumud mueneng sa, a mitanam henay ku siluma'ay tu cacay a labi mabi', anu kapah ku sinpi sa, a zahkez tu ku balucu' nu lalabu nu siluma'ay talabu mueneng.

panan 門
tumunaw 客廳
cabeng 牆

lilal 床
penen 管蓁

 漢語課文

傳統家屋為全木構造型式，興建方式則混和了部分漢式技術，而結構型式、外觀陳設、空間使用與週遭的阿美族家屋差異極為顯著，呈現出撒奇萊雅族不同的觀點及思考模式。

家屋方位為座西朝東，大門朝向東方。廚房位在面對家屋的左方，但要從外廊繞入，客廳後方則會開設一道後門。

牆壁骨架使用竹編，再將泥土及牛糞塗抹其上形成面材。床鋪則運用蘆葦、藤及竹等材料編製。房舍前方設有廣場，以曝曬農作物或飼養動物，周圍常種植番龍眼、麵包樹、茄苳樹等。

興建期間，屋主會商請部落男性族人協助。建材通常以茄苳樹、楠木與樟木為主。在動工或落成前，主人也會邀請祭師除穢祈福。在正式進住前，還必須由家屋主人先行試住一晚，若不曾遭遇怪事或做惡夢，全家即可安心遷入。

 本文說明

撒奇萊雅族傳統家屋的建築型式與空間利用方式，曾讓許多現代的建築專家大為驚艷。那是一種以族群的生活型態與需求為基礎，融合多元文化的工法，形成民族本身特殊獨特的建築成就又完全符合生活所需。

筆記欄



問題一：傳統家屋的大門應該朝向哪個方向？廚房的位置在哪裡？動線為何？

問題二：木料通常以哪些樹種為主？

14 misaselal

青少年的成年禮



ayaw nu pisaselal, tumuk nu niyazu', kalas atu mikeliday tu kapah izaw ku kalecapu matatengil tu baluhay kasaselal a kawaw. a patizen sa a u sanglacay tulakuk, situwa atu epah ku sapatudud i ci Malatawan a Di'tuan misalisin, a pangangan tu baluhayay a kasaselal, u zumaay a kasaselal sa i zumaay tu a mihcaan pacakat.

sapinanam tu kasaselal sa, miauk tu sapatizeng tu picekulan, minanam tu nu hekalay a sakauzip atu tineng mangayaw, mitaneng tu icelang nu uzip atu sapilihiza a madademec, satabakiay a kawaw wini u pitaneng tu nu malasung a duba'.

caay kakapah milihiza ku tatayna tu pisaselal, zayhan u mamidiput ku tatayna tu lima'ay, malawlawwa ku balucu' nu tatama tu pilihiza nu tatayna, atu caay katatungus ku icelang nu tatayna mingayaw, sisa paysin ku tatayna milihiza tu kasaselal.

namalakec ku kawaw nu kasaselal sa, u tanengay tu a mala nu kapah a nikasaselal, u nanam nu naybabalakiay azihen sa,saayaway micumud tu selal sa a i liwliw nu niyazu tu tungawen, balaki ku tungawen sa malulangat sadiput tu niyazu', mahiniay a kasaselal tabakiay a kawaw mahiza u mala midiputay misebengay tu niyazu'.

kalas 耆老
baluhay 新的
pacakat 晉升、晉級

milihiza 參與
malulangat 圍籬



漢語課文

舉行成年禮前，部落頭目、長老及青年幹部會舉行會議決定新階級的籌備工作。成立時以白雞、陶杯和酒等祭品向馬拉道神（Malataw）祭祀，並宣告新階級名稱及成員，其他階級則在次年各晉階一級。

成年禮的訓練項目，包括採集竹木搭建瞭望台、學習野外求生技能與戰鬥的技巧、磨練體能及參與競技比賽，最重要的是必須通過長跑的考驗。

女性是不能參加成年禮的，理由包括女性必須照顧家人穩定家庭、避免因男女混處讓受訓及執行任務的男性分心，以及女性體質個性不適宜征戰等，因此女性參加成年禮被視為禁忌。

通過成年禮的考驗之後，青少年正式成為年齡階級的一員，依據傳統慣習，初入階級的年輕成員必須在部落的外圈種植一圈刺竹，成長後的刺竹會形成圍籬保護部落，如年齡階級最重要的工作即是成為部落的守護者一樣。



本文說明

年齡階級稱為「部落的圍牆」，也就是肩負著部落安全與防衛的重責大任。通過成年禮的青少年，還必須經過不斷的學習、訓練及服勞役等過程，才能成為部落的棟樑、堅強的守護者。

筆記欄

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

問題一：新的年齡階級成立時，會用什麼祭品向馬拉道神祭拜？

問題二：成年禮中最重要的的是必須通過何種考驗？進入年齡階級之後，必須在部落外圈種植何種植物，以保護部落？

15 kasasizuma nu lukiyaw

舞蹈的類型



palatusaan ku lukiyaw nu Sakizaya, i katuuday a kalecapu sa u Salukiyaw han, lalabu nu lisin aazihen nu binawlan salukiyaw han, u misalisinay pasakamu tu di'tu a pisaungay a watawat nu uzip sa mapalaw han, azihen ku mapalaway a nisulit sa u salukiyaway a tademaw, mahiza u paazihay tu Di'tu a salukiyaway. maazih i salukiyaw ku lalangawan atu kauzip nu Incumin, uzuma asa ku Sakizaya a tademaw. i salukiyaw sa izaw ku malukay mibutingay, ilalabuay nu nikauzip, tinaku micapiay tu bayu kaluluan niyazu', lukiyaw nu tatayna sa taayaw tazikuz ku lima, atu miluung saliyukay a lukiyaw, mahiza u laing azihen.

lalikid han ku pilisinin a lukiyaw, palaw i kalisinan sa u icelang atu sangulan ku tatenga'ay, u kawaw nu lisin sa, miteka ku lisin sa u tatama a dada' ku mamicumud, zikuz u lalikid tu nu tatayna ku aazihen. nu tatama a lukiyaw u nasasa nu tatelecan ku sasakamuen, sisa mihuwad tu kuku', patazikuz mitukud atu mulebud mipekuh tu tusuz masazumaay a wayway. tatayna u pisaungay nu uzip milihiza ku kuku' atu lima mitiyung, mahiza miluungay a pilukiyaw.

miluung 彎腰
mihuwad 抬
kuku' 腳

mitukud 踢
mulebud 跳



漢語課文

撒奇萊雅族的舞蹈分為兩類，慶典活動中讓大眾欣賞的舞蹈稱為salukiyaw，而為了與神靈溝通而進行的舞蹈或肢體動作則稱為mapalaw，從祭師（mapalaway）字義看來就是跳舞的人，也就是表演給神靈的人。原住民族的樂舞反映著生活面貌與文化特性，撒奇萊雅族人也不例外。舞蹈動作經常以農耕、漁獵、生活為主要內涵。例如臨海的磯崎部落，其婦女舞蹈動作常藉著手部來回的擺動，以及向下彎腰或繞圈的舞步，表現出海浪的意涵。

正式祭典的舞蹈稱為lalikid，祭儀舞蹈的重點在於舞步齊一的力與美，基於祭儀本身的莊嚴性，祭儀進行中只有男性可以進入祭典場域，祭典後的表演才以婦女為重心。男性的舞蹈講求下盤的姿態，因此有許多高抬腳、向後踢以及跳躍屈膝的特殊動作。女性則以身體的驅動來引導腳部與手部的動作，以類似半彎腰的方式舞動。



本文說明

撒奇萊雅族的舞蹈型式大約可分為兩種，但不論哪種型式，都反映者部落族群的文化與生活。而男性與女性的舞蹈姿勢與重點也非常不同，族人們應開始努力學習並傳承發揚。

筆記欄



問題一：撒奇萊雅族的舞蹈約可分為哪兩大類？正式祭典的舞蹈為何？

問題二：男性和女性的舞蹈各有哪些特殊的動作？

16 malekuay ku tudawa a luma'

成功的家庭教育

sumamad izaw kiya makasicay a niyazu', lumuwa,
ma'pahay i cuwacuwa maazih tu. i nuzikuzan nu taku, izaw
tahkal maazih kiya ma'desay mukanay tu tademaw atu
aadupen a di'tu nu nanum, izaw kiya ma'desay a di'tu, uzuma
satabaki sa ku laing malabalad.

izaw kiya tatama a wawa, makudus adidi', mapidah,
kalaangic, pangangan han nibaki niza ci pusi han. i tuluay ku
mihcaan, sibalucu' ku babalaki namin tu sapasubana'aw ci
pusian, kyu miteka tu mawawada' tu sapasubana' atu pahabay
a kawaw. miadupay, mibutingay ku nu baki a tungus, micunus
tu sakaicelang nu wawa. misakapah tu luma' ku bai, milami',
misahemay ku kawaw nu bai. maluk i umah ku ina. Pasubana'
ku ama milalebu, mitu'tu' atu nu sakauzip a tineng.

siwa ku mihcaan ni pusi taneng tataytay tabuyu', sabaw tusa ku mihcaan sa u dudang ku kacawen niza tabatad, sabaw pitu ku mihcaan sa malasaicelangay nu niyazu'ay a kapah. sabaw siwa ku mihcaan sa milihiza tu ama misaicelang maydih mipatay tu di'tu nu nanum. zikuz sa niyazu'ay a lumuwa, makasicay, ma'pahay makaazih tu lalabu nu luma' ni Pusi sa matebing ku balucu', miteka minanam tu nu tademawan, mikawaw tusakauzip, sakaicelang nu uzip, atu tineng nu babalaki ni Pusi pasubana'. namahiza, i na niyazu' namasasibuday malakapahay tu halilabang tu kakadihkuan tu nu katuuday.



makasicay 懶惰的
ma'pahay 愛喝酒的
ma'desay 凶狠的

mapidah 沒膽量
tataytay 獨自一人



漢語課文

從前有個懶散的部落，流氓、酒鬼四處可見。在後山大湖裡，有隻兇猛的水妖經常出沒吞食人畜，或掀起巨浪釀成水災。

有個小男孩，長得非常瘦小、膽小又愛哭，於是他的祖父為他取名為pusi（膽小瘦子）。三歲時，大人們決定要好好教養pusi，於是開始分配教育及養育的工作。祖父負責狩獵捕魚，補充孩子的營養。祖母清潔居處、採拾野菜及烹調料理。母親下田耕種，父親則負責教導武術、技藝及生存智慧。

pusi九歲時就能單獨入山，十二歲便划著獨木舟遠航，十七歲時已成為部落裡最強壯的青年。十九歲那年，與父親合作一舉消滅了水妖。此後部落裡的流氓、懶蟲、酒鬼受到pusi一家的感召，開始學習做人處世、生活技能、武藝，以及pusi家人成功的教育方法。從此，這混亂的部落一變而成為治安良好、溫暖友善的好地方。



本文說明

本文在說明，有目標、有計畫、有作法，而且落實執行，就一定可以達到目的。一家人經由合作與努力，多年不懈，不但使得一位孱弱的孩子成長茁壯，也消滅了水妖，更扭轉了部落混亂的局面，成為人人羨慕的好地方。

筆記欄



問題一：小男孩為何被取名為pusi？小男孩的教育與養育由哪些人來共同參與？

問題二：小男孩長輩們的分工，你最喜歡誰的工作內容？為什麼？

17 sakasiacawa

婚姻關係



nayay ku tungus nu “malaacawa a kawaw” nu Sakizaya, nu babalaki a kasiacawa sa u tatama ku muenengay i tatayna. tungus maluacawa sa caay kacaluway culilen ku zazan, kyu i niyazu’ay atu i tepalay a niyazu’ ku nikiliman.

yu izaw ku kasibalucu'an nu tatama sa, tayza mipakasuy, sabalubalud han i putah misaupu, mahiniay a kawaw sa caay kapitengil cimacimaan kapah tu. matineng ku laluma'an naming, patengilan tu ku wama ina nu limecedan, anu patubeli ku ina ama nu limecedan, tuyza a labi kapah tu madadiku. imahiza matatengil tu ku lalabu nu luma', itawya limulak tu ku tusaay a laluma'an tanunamuh sa patawsi.

anu lalecad sa ku balucu'nu tatama atu tatayna masasulemu', caay kautatama a dada' ku pakasuyay, tayza ku tatayna i luma' nu tatama pananum, a tumesen ku caykeng nu tatama a luma'.

zikuz nu kasasiacawa anu makai tu, kapah ku tatama miliyas caay sa sulimeten ku tuud nu tatama mipazeng i panan, uyni sa u tungusay u "paales tu acawa" a kawaw, u pipahezek tu kuyniay a kalaacawa.

satusa anu simata henay tu zuma tu tatayna sa kapah henay malimad siacawa, u nai'ay tu ku acawa a tatayna sa, anu izaw henay ku pakasuyay a tatama, u pakasuyay sa u izaway ku sibalucu'ay, kapah henay miliyaw siacawa. sisa, sumamad calekakaan katuud ku caayay kalecad ku ina, ama, u nanaman tu ku mahiniay a kawaw.

tepalay 旁邊的
mahiniay 這樣的
tanunamuh 非常高興

patawsi 飲酒
miliyaw 再次



漢語課文

撒奇萊雅族並沒有「結婚儀式」的習俗與規範，而且傳統的婚姻關係是婚後夫從妻居。婚配的對象也因為交通不便及地理空間的限制，大多以部落內或鄰近部落的異性為主。

當男子已有仰慕對象時，就會去砍柴，並成捆成捆的堆置在女子住家牆外，而這樣的行為並無須經過任何人的同意。親友們發現後，就會向女子的父母提醒，若父母和女子同意，男子當晚就可入屋與女子同床共枕了。這期間通常會有個簡單的家庭聚會，雙方親友會在女方住家中飲酒慶賀。

若是男女雙方是私下情投意合，除了男方仍需送柴之外，女方也會到男方家送水，將男方家的水缸裝滿。

婚後若因故不願繼續共同生活，男方可以自願離開或者由女方將男方的私人物品放置於家門口，行使「休夫」的權力，結束這段共同生活的關係。

爾後男方若再遇見其他喜歡的女性仍然可以再婚，恢復單身後的女子，若再有其他男子砍柴、送柴表示傾慕之意，當然也可以重新開始另一段共同生活的關係。因此，過去兄弟姊妹間同母異父是非常常見的情形。



本文說明

本文說明撒奇萊雅族的傳統婚姻關係、男女之間表達愛慕的方式，以及男女因合意而結合並共同生活的程序與習俗，同時婚姻關係的解除方式亦有說明。

筆記欄

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

問題一：請問撒奇萊雅族有結婚儀式的習俗與規範嗎？傳統婚姻關係是誰從誰居？

問題二：男女雙方喜歡對方，各會以什麼樣的方式來表達愛慕之意？

18 miidang atu palabang

遊歷與做客



maydih minanam tu lalangawan nu zuma a niyazu',
nalimaan, tineng maluk atu likec nu kasabinawlan, Sakizaya
izaw ku sabeleng sananay miidanng a pinangan, u palabang
hananay. niyazu'ay masakumi a tayza i zuma a niyazu'
mizizaw miidang. katukuh i kakatukuhan a niyazu', kanca
madademec tu itizaay a kapah tu icelang nu uzip, mapalaw atu
mapapakungku. amahiza amilihiza tu kumung selal a kalas,
kakelidan selal a mikeliday, atu layung nu kapah maaini,
matatengil tu kawaw nu kasaniyazu' atu tineng, macacubelis,
maaazih, masasinanam. caay henay kasiacawa a milihizaay
miidang mizizaw, misamata miazih tu zumaay niyazu' tu
maluacawa.

mahiniay masabelengay ku niyazu' tahkal caay ku pilihiza
dada', u saka buhat nu mata tu sakatineng, tada u kapahay a
pipasubana', niyazu' atu niyazu' kapah ku kaaini tu canacanan
a kawaw, sakacakat nu sakauzip.

sis, i uzip nu mita u pisaicelang sa, kapah makayza i piazh
tu nu tau a matineng, minanam, macunus ku taneng. wini
mahiza u kamu nu layak, hinisa; "yadah ku piazh tu cudad
tada tanayu'ku niculil" milecad tu kawaw nu niyazu' ku
mahiniay a kamu.

maydih 想要
minanam 學習
masabelengay 集體的

buhat 打開
macunus 增加



漢語課文

為了學習其他部落的文化、藝術、農耕技術及社會制度，撒奇萊雅族有一種集體旅遊的習俗，名為palabang。部落會組織一組以上的遊訪團，出訪友好部落。遊訪團每到一處，便和受訪部落的青年們舉行體能競賽、樂舞演出或演說故事等聯誼活動。當然也會與顧問階級的耆老、領袖階級的幹部，及年輕的勇士青年們交流座談，聽取不同部落的經驗與知識，並且交換意見，互相學習與觀摩。遊訪團未婚的青年們，當然也會特別注意友好部落裡的適婚女性。

這種集體遊訪的活動不只讓參與者可以開啟智慧之門，更可以發揮良好的教育效果，並且使得部落之間能夠建立友好關係，共同進步。

因此，生命的過程中除了自己必須努力不懈之外，還得從旅遊觀摩中啟發靈感、吸收新知、增進智慧。這與漢人所說的「讀萬卷書行萬里路」有著異曲同工之妙。



本文說明

能夠出訪遊歷，應該是許多部落青年又喜愛又期待，而且感到榮耀的事情。除了可以出外旅遊放鬆心情，發揮自己的專長與其他部落的菁英切磋之外，還能夠有機會認識其他部落很好的交往對象。最重要的是更可以從遊歷觀摩中啟發自己、增加智慧、增廣見聞。

筆記欄



問題一：撒奇萊雅族有一種集體遊訪的習俗稱為什麼？遊訪團到各部
落去通常會舉辦哪些活動？

問題二：本課與漢人所說的哪個道理是類似的？為什麼？

19 simpì atu edaw nu ayam

夢占與鳥占



i simpi kapah a katinengan a izaw ku mahicaay a kawaw.
patatenga' ku tademaw tu simpi, anu ayaw a malitemuh ku
canan a mahica i simpi a matineng, anu tasepian ku canan
tungusay u paluayaway tu mamalitemuh a kawaw, u simpi ku
sakatineng a hicaen atu amahica sa.

tinaku tasepian katuud ku tademaw i lalabu nu luma', hakay
u paluayaway tu a izaw ku mapatayay i lalabu nu luma';
tasepian yadah ku nitalingan a kasuy, atu pabelian nu tau tu
tuud, hakay a makaala tu sayking caay sa u a a yadah ku
nilangec, anu malupisak mawaswas ku kasuy, ainayay ku
kalisiw atu kakasa'timan a tuud.

caay ku simpi a dada', izaw henay ku nu ayam piedaw. anu
mahica ku nitizeng, bahel atu suni nu ayam, a kakatinengan tu
a mahica tu atu pasatezepen ku culil, kawaw sa. mahiza kita
anu miadup sa, anu izaw ku cidaciday kahkah sa ku suni
miawaw, patut han ku katayza miadup, pacici anu sa
malitemuh ku la'cusay. katukuh ayza nanaman a matineng tu
miedaw atu kapaysinan a kawaw, mahini henay ku binacadan a
miduduc tu mahiniay a kawaw tu demdemiad.

simpi 夢
malitemuh 遇見
hakay 可能

mawaswas 散亂
miedaw 占卜



漢語課文

夢占（simpi）是一種分析夢中情境來預知吉凶的行為。族人們相信夢境與未來即將發生的事情有著密切的關係，而從夢境中得到的啟示以及暗喻是一種徵兆，深深影響著族人的作息與決定。

例如夢到家中聚集許多訪客非常熱鬧，可能是預告家中即將舉行喪禮；夢見大量木頭聚集，或是有人交付重要物品，極可能是中大獎或大豐收的徵兆，若木頭離散則可能會失去錢財或重要物品。

除了夢占之外，還有鳥占。特定鳥類的某些動作或叫聲，代表或暗示著某些事情即將發生或必須禁止某些行為。例如打獵時，若有綠繡眼在附近急速鳴叫，應立即停止打獵，否則將有厄運上身。迄今占卜與禁忌仍是一種習慣，依舊影響著族人的舉止行為於生活當中。



本文說明

撒奇萊雅族是泛靈信仰的民族，對於大自然總是十分敬畏。出遠門、祭祀、漁獵或其他影響深遠的行為或決定，為了安全、正確、平靜等原因而需要更多冥冥中的徵兆來增加自信，其中夢占及鳥占就是族人最常用、最簡便來預知吉凶的方式。

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

問題二：舉例說明，鳥占有哪些鳥類？你認識哪些鳥類？

20 lisin nu pisalu- ma'

家屋興建的祭祀禮



patizeng tu luma' a pisalisin, izaw ku pikilim tu kapahay
lala' a lisin, miteka tu kawaw a lisin, pamuya a lisin, atu
micumud tu luma' a lisin. nika miletek tu kilang sa,
pataliayawen misalisin.

mikilim tu kapahay lala' sa u mipili'ay tu kapahay
papatizengan tu luma', u ahebal, u mamayzaan, u pasayzaan
nu panan. Sakizaya a luma', pasayza namin i nuwalian
(katahkalan nu cilal), mabi' u tangah pasayza i wali. u lilal ku
kakabi'an i teban ku babalaki mabi', wawa i makaamis nu
kakabi'an, baluhay malaacawa mitepal tu palud (timul).

micumud tu luma' a lisin masazuma ku laylay nu kawaw,
tinaku; mitanam mabi', mielud tu kasuy, mitumes tu nanum,
salamal, patektek, miwawah tu panan, miasik, wawah tu
sasingalan, mibadahung, sapalud, pabadangah, patizeng tu
tatayna, patizeng tu tatama, sakakabi'an, pasituwa, mitadem tu
ba'tu paeneng tu misabiliay Di'tu, paluma tu kilang.

patizeng tu misabiliay Di'tu sa u mapalaway ku mituzu'ay
anu mulecuh tu sa, pitademan tu binazu'. patatenga' ku
binacadan tu nazikuzan mulecuh u binazu' mala saliabang,
mamidipat tu wawa. nu wawa a binazu' u mala saliabang niza
katukuh kabalakian mapatay. mapatay tutabuen nu binazu' ku
adingu, mahiza u pisabili nu ina. sazikuzay, u adingu pasayza i
Pazik a buyu', azihen nu katuuday Di'tu bahel sa pasayza i
kaitizaan nu nababalaki.

patizeng 建立
pikilim 去找尋
miletek 砍筏

ahebal 寬
binazu' 胎盤



漢語課文

家屋興建的祭祀禮，包括擇地之禮、開工動土之禮、上樑之禮，及落成啟用之禮。但砍伐樹木時，也會進行祭拜。

擇地之禮顧名思義乃是選擇興建房屋之位置、範圍、動線、方位等。撒奇萊雅族的住家，房舍門口一律開向太陽升起之處（東方），睡覺時頭部亦須朝東。床鋪若為通鋪，長者睡於中央，年紀愈輕愈近北側，新婚者則靠廚房（南方）。

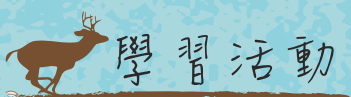
落成啟用之禮則有些特別的程序，例如：試住、堆薪、滿水、引火、固基、開門、清屋掃魅、開窗、封頂、啟灶、啟鍋、安女位、安男位、安床、安祭杯、埋石、定胎神位、植樹等。其中定胎神位乃是由祭師指定女主人未來生產後，埋放胎盤之位。族人相信母親生育後的胎盤會成為小孩的守護神，一生守護小孩。每位小孩的胎盤守護神都是唯一的，小孩長大、老去，終將離開人世。死後，胎盤將靈魂包覆，像在母親懷孕時一樣。最後，靈魂會飄向花蓮市的美崙山山坳處，經過眾神檢驗後，繼續飛向祖靈的國度。



本文說明

家屋的興建對一個家庭來說是極為重大的事情，因此從決定興建開始一直至入住之間，就有許多規定、禁忌及祭祀禮儀各項習俗。屋主以虔敬的心一一嚴守與實踐，都為了保障家人的平安與發展。最重要的是，過程中都是歷代祖先流傳下來的智慧與文化，更需要後代子孫繼續的傳承與發揚。

筆記欄

[illegible]

問題一：家屋興建有哪些祭祀禮？擇地之禮是選擇什麼？

問題二：每個小孩的守護神是什麼形成的？族人死亡後，眾神會在哪儿檢驗他的靈魂？

原住民族語高級教材
文化篇(中)



Sakizaya
撒奇萊雅語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 夷將·拔路兒 潘文忠
Icyang · Parod

諮詢委員 孔正傑 毛隆昌 王揮雄 打亥·伊斯南冠·友拉菲 伍約翰
吉洛·哈簍克 宋神財 李文盛 李台元 李勤岸 汪啟聖
拉夫琅斯·卡拉雲漾 林志興 林茂德 波宏明 邱建堂
阿諾·伊斯巴利達夫 星·歐拉姆 洪志彰 胡永寶 浦珍珠
翁博學 馬月琴 高清菊 張永晃 張學謙 梁景龍 陳勝
陳和平 游純澤 黃居正 督固·撒耘 葉美利 謝垂耀

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 葉珠君 陳玉蘭 林言蓁

審查委員 督固·撒耘 洪清一

行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 林政儀 羅美菁 邱文隆 楊趙睿君
教育部 黃月麗 郭淑芳 柯今尉 陳玉君 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉
蔡佳凌 趙瓊文 郭孔齡 季樞夫正若

美術設計 郭孔齡

圖片繪製 王加安

錄音人 陳玉蘭

出版日期 2017年3月初版



原住民族語高級教材
文化篇【下】

Sakizaya
撒奇萊雅語

發行  原住民族委員會  教育部
主編  政治大學原住民族研究中心



編輯說明

- 一、本套教材為「原住民族語高級教材—文化篇」，針對高中以上之成人自學族語需要而編輯，在《國民中小學九階教材》、《字母篇》、《生活會話篇》、《閱讀書寫篇》的基礎上，將族語結合原住民族文化內涵，讓學習者運用族語學習傳統文化，同時增進族語的理解與應用能力。
- 二、本套教材各版本的書寫符號，均採用教育部與原住民族委員會共同頒布之「原住民族語言書寫系統」（2005年12月15日）。
- 三、本套教材分為三冊：文化篇（上）、文化篇（中）、文化篇（下）。每篇10課，共計30課。分為42個語別版本，各版本均編有「學生手冊」及「導讀手冊」。
- 四、「學生手冊」各課內容，乃依據原住民族各族的語言與文化特性，編纂具有可讀性及知識性之教材。上中下三冊的主軸分別為：傳統文化（上）、傳統生活（中）、社會制度（下），每冊包含10個可選主題，各語別可依自身文化與文章內容選定。
 - （上）傳統文化：民族、人口、語言、地理、環境、生計、政治、法律、觀光、產業。
 - （中）傳統生活：飲食、服飾、居住、教育、娛樂、家庭、婚姻、社會、習俗、建築。
 - （下）社會制度：歷史、信仰、祭典、節慶、喪葬、文學、音樂、舞蹈、美術、名制。

五、「學生手冊」包含以下內容：

- (一) 族語文章：各課約150-500個單詞，並配合文意繪製插圖。
- (二) 漢語課文：各課課文均提供漢語翻譯，以供參照。
- (三) 本課生詞：各課均列出新詞彙，依詞彙出現先後順序編排。
- (四) 本文說明：簡要說明課文出處或課文文化背景。
- (五) 學習活動：各課列舉1-2則問題，引導思考與理解。

六、「導讀手冊」搭配課文，提供課文要旨、生詞解析、句型解析、理解與測驗、參考資源等項目，做為學習者閱讀與練習之參考。

七、本教材編寫後，進行審訂，同時透過導讀教學及觀摩活動，提升課文內容之正確性與適切性，然惟恐仍有疏漏，尚祈使用者不吝提供意見，以供修訂之參考。

八、本套教材之「學生手冊」另有CD朗讀片與有聲電子書。





目 錄

-  曲
目 1 21 Pangcah misainaan nu Sakizaya
永遠的母族..... 1
-  曲
目 2 22 mapalaway
傳統祭師..... 5
-  曲
目 3 23 palamal
火神祭..... 9
-  曲
目 4 24 lalidik nu Ciwidian a niyazu'
水璉部落的豐年祭..... 13
-  曲
目 5 25 kawaw i simapatayay
生命禮儀..... 17

-  曲
目
6 26 kabulahan Tiway Sayun
懷念帝瓦伊.撒耘（節錄）..... 21
-  曲
目
7 27 niyazu'ay a dadiw
部落裡的歌謠..... 25
-  曲
目
8 28 patahkal ku Sakul tu palaw nu
tatama—mingayaw
撒固兒部落重現男性傳統舞蹈—出征舞..... 29
-  曲
目
9 29 lacul nu lalangawan atu kulit
文化資產與圖騰..... 33
-  曲
目
10 30 kawaw a mipangangan tu lutungay
名字結構與初生兒的命名方式..... 37



21 Pangcah misainaan nu Sakizaya

永遠的母族



1878 a mihca nazikuzan malalais i Takubuan, maales tu ku nama sasula'cusay a balucu' ku Sakizaya atu Pangcah, dungdung sa tu talaw a nu micuay ku hitay nu Kukung, hang sa tu pilakuc nu Sakizaya a palawina i tuhnian.

samsaman nu hitay nu Kukung ku Tumuk, tawya a labi u Sakizaya a tademaw salabi sa mulaliw. kidem sa ku Pangcah mipadang palaliw, midimut palimek, mahiza sa tu sa pabeli tu umah kakalukan, patizeng tu niyazu' nu Sakizaya, tu sakakapah nu sakauzip.

katukuh ayza, sakalawpesan tu ku tademaw nu Sakizaya, hichan tu ku binacadan ita u lalangawan atu laylay sa kyu miketun patizeng tu sapangangan, katuuday a tademaw nu Pangcah pauuh atu pada'su, dihku ku balucu' nu Sakizaya tu pipadang nu Pangcah.

mikukay ku balucu' tu lasubu izaw ku pinapina a mihcaan tu pidiput nu Pangcah, binacadan a babalaki pasakamu mitudawa tu wawa wawa, kanca pakibalucu'en ku pipadang palimek nu Pangcah, palawinaen ku Pangcah katukuh i tatanul nu demiad sa.

salabi 整夜
palimek 躲藏
dihku 溫暖

kanca 一定
pakibalucu' 放在心裡



漢語課文

西元一八七八年的達固部灣戰役後，阿美族人在肅殺的氛圍中，摒棄了兩族長久以來互相對峙的戒心，冒著被清軍報復的危險，接納了冒險跨越七腳川溪的撒奇萊雅族人。

大頭目慘遭清軍凌遲，當晚撒奇萊雅族人整夜越溪逃難。阿美族人暗中協助逃亡、隱匿，並於日後提供土地，讓部分的撒奇萊雅族人能夠建立部落，並且安身立命。

迄今，撒奇萊雅族人瀕臨滅絕，後人為了讓族群的文化及宗脈能夠延續而決定正名，許多阿美族人皆能體諒撒奇萊雅族的處境並表達支持與祝福，讓撒奇萊雅族人再次感受到阿美族人的寬容與偉大。

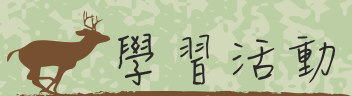
為感念阿美族人的百年情義，族中長老聯合訓示萬世子孫必須將阿美族人的盛情高義永誌於心，並遵奉阿美族為永遠的母族。



本文說明

撒奇萊雅族於民國九十七年一月十七日正名後，一月二十三日於花蓮縣吉安鄉阿美族文物館，以單一民族的身份，首次與阿美族互相承認也互相祝福，此次正式會面，結束撒奇萊雅族一百二十九年來附依在阿美族羽翼保護下的歷史過程，但兩族也相約永遠互助合作。本文即出自當日撒奇萊雅族的宣言文稿中。

筆記欄

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

學習活動

問題一：達固部灣戰役說的是文獻上的哪個事件？本課所說的是哪一個族群接納了撒奇萊雅族逃難的族人？

問題二：哪個族群是撒奇萊雅族永遠的母族？你的部落裡還有其他族群的族人嗎？有哪些族？

22 mapalaway

傳統祭師



katuuday a mikawaway tu mapalaway a kawaw, caay kau nabalucu'an, zayhan katuud ku matenesay caay sa kangaay ku imelang atu macapiay tu a mapatay, magnaay nu mapalaway kyu sawawaen nu mapalaway. namaawas ku patay atu pihaceng nu imelang, mauzip mangaay tu sa mikawaw tu Di'tu nu mapalaway. uzuma sa, caay kau tatayna a dada', nika u tatama miales tu kasaselal itawya kapah malamapalaway.

kawaw nu mapalaway atu kakawsan, Di'tu masasakamu.
anu imelang ku uzip nu binacadan, caay kakapah ku sepi
uzuma malitemuh ku labades, milunguc tu mapalaway
mipadang mapasepi, mipuhpuh, mingaay. i niyazu' miawza tu
kakawsan atu Di'tu a lisin, a u mapalaway ku mikawananay.

imahini mapalaway nu Sakizaya inayay tu, malawpes tu ku
sitanengay misuayaw tu Di'tu. ayza u patududay sa u
masawawaay henay ku mihcaan nu kasabulud ku
mikawananay, atu misakapah tu kawaw nu lisin. patatenga' ku
binacadan anu masalucud ku balucu', taneng katukuh i
nababalaki, Di'tu ku nabalucu'an mikukay.

palungucay mikawaw tu walu a miheca, itawya taneng
macakat malamapalaway. mapalaway siwa ku kasaselal,
kasaselal walu a mihecaan ku kawaw, halu palungucay a tenes
nu kawaw, namicumud maala ku 72 a miheca itawya taneng
malasatakalaway babalakiay a mapalaway.

katuuday 很多的人
matenesay 很久的
itawya 那時候

imahini 如今
patatenga' 很相信



漢語課文

很多從事祭師工作的人都不是自願的，多半是因為久病不癒或在生死之間，經過祭師治癒後而收為學徒。跨越了生死與病痛，重生之後註定必須成為祭者服侍神靈。此外，祭師並非只限於女性，但男性必須脫離年齡階級組織擔任專職祭師。

祭師專責與祖靈、鬼神進行溝通。當族人身體不適、運氣不佳或發生災難，就會求助於祭師祈福、祛邪和醫療。部落裡迎請祖靈及鬼神的祭典，也必須由祭師主事。

如今撒奇萊雅族祭師已全部凋零，通靈能力也已失傳。目前暫時以年輕的祝禱司（patuduay）團體扛起祭祀之責，並且維持祭典儀式進行的完整性。族人相信只要心意虔誠，仍然可以有效傳遞族人對祖靈、鬼神的敬意與感恩。

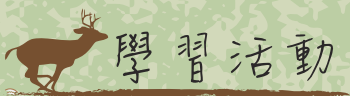
祝禱司必須服職八年，才能晉升為祭師。祭師共分九級，每級至少服職八年，連同祝禱司的資歷，入門七十二年才能成為最高級之祖祭師（babalakiay a mapalaway）。



本文說明

過去，祭師對於族人的生活來說是非常重要的。祭師除了在政治上具有影響力之外，生活中的醫療、祈福、祛邪、預卜、解惑、慰藉、尋物、生死及祭祀等，大都需要尋求祭師的協助。雖然現代社會中，祭師的角色已逐漸淡去，但文化的保存與傳承，仍需要祭師繼續存在與引領，才能落實與發揚。

筆記欄



問題一：會成為祭師通常都是哪些原因？男性可以成為祭師嗎？有什麼限制嗎？

問題二：舉例說明祭師有哪些工作？你曾經聽過祭師的事蹟嗎？

23 palamal

火神祭



palamal tungusay u pizateng nu wawa nu Sakizaya tu kakawsan a lisin. duut sa henay ku demiad miteka tu a misalisin, atu lasubu izaw ku pinapina a mihecaan ku bulah tu kakawsan namin, makakitin ku izang atu adingu, binacadan itiza i labu nu kaymulu atu lamal atu kakawsan masukazih.

1878 a miheca u lamal ku sapilalais nu Hulam, u Sakizaya a tademaw namatuduh milimek misakaliyuh malupisak icawacuwa. Tumuk ci Kumud Pazik kelitan micikcik ku heci nu uzip “misamsam misawacu”, acawa ci Icep. Kanasaw sawacuan tu. maliwasak tu ku binacadan, maala ku 128 a mihecaan ku pilakalak milimek misakaliyuh tu kau Sakizaya asa.

lalabu nu lisin izaw ku sumanahay, salengacay, landaway, lumeni'ay, sumilaway lalimaay a padungiyay mamisalisin, cacay bataan izaw ku pinapina ku palungucay mikelid tu laylay nu lisin, mileku tu lisin nu militemuh tu adingu, palimulak tu adingu atu padungus tu adingu, atu misalisin milamadac tu uzip nu katuuday.

i teban nu lisin naenem palamal, tulu ku tabakiay lamal tulu ku adidi'ay lamal, sazikuzay satabakiay akawaw sa u lamal ku satadem. i pituduh tu dabek atu takenip nu palamal sa, u pituduh tu lalum atu labades nu binacadan, mahulak ku adingu nu kakawsan, lihalay tu. patatenga' ku Sakizaya, u lamal ku sakapatay, a u lamal ku pauzipay. i sazikuzay a dadiw nu lisin, malacacay ku balucu' nu binacadan, misabaluhay makilim tu malu nu Sakizaya a kasikazaw atu kasenengan.

duut 暗
bulah 想念
namatuduh 曾經燒過

maliwasak 分散、散亂
padungus 送



漢語課文

「巴拉瑪火神祭」是一場撒奇萊雅族子孫對祖先的追思祭典。祭典於入夜後進行，與百餘年來魂縈夢繫的先祖們，牽起血脈與靈魂的聯繫，族人在「圓」與「火」裡與祖先相見。

一八七八年大清帝國火攻部落，將撒奇萊雅族燒進歷史洪流之中。大頭目古穆·巴吉克慘遭「凌遲」割下全身肌膚，族母伊婕·卡娜邵亦被處以極刑。族人流離失所，開始了一百二十八年隱姓埋名的流浪旅途。

祭典中有紅、白、綠、黑、藍五色使者為祭眾祈福，十餘名祝禱司引領祭典程序，完成迎靈、娛靈及送靈儀式，並為祭眾除穢淨身。

祭典中共計施放六次火，三次大火三次小火，在最後的火葬儀式中達到高潮。燒掉祭屋與花棺的同時，也燒去族人的悲情與苦難，讓祖先的靈魂解除桎梏，重獲自由。撒奇萊雅族堅信，族群因火而亡，也將因火而重生。在最終的祭歌中，族人凝聚了族群意識，重新找回了屬於撒奇萊雅族的尊嚴與榮耀。



本文說明

火神祭是撒奇萊雅族最大最重要的民族祭典，當代撒奇萊雅族人透過火神祭的舉辦，承載及傳述已身的歷史，並以此集體性的表述與族群動員，持續凝聚族群精神，讓撒奇萊雅族這個曾被迫消失於歷史舞台上的民族，透過文化復振重新書寫下己族的歷史。也不斷透過祭祀、反思的過程，慰藉族人、激勵族人，繼續為民族而奮鬥。

筆記欄



問題一：火神祭是白天還是夜晚進行的祭典？巴拉瑪是什麼意思？

問題二：大頭目古穆德·巴吉克是慘遭什麼極刑而犧牲？伊潔·卡娜邵又是被如何處死的？

24 lalikid nu Ciwid- ian a niyazu'

水璉部落的豐年祭



inaka ku Ciwidian a niyazu', katukuh ayza i limelimek a tapalen, mangaleb miteked ku lisin a malalikid. sepat a demiad ku lalikid.

saayaway demiad milisin; selal (tatama) mitaneng tu icelang nu uzip, misalub tu balucu' atu mitengil misakapah tu babalaki a kawaw. namalawlaw nu Lipun ku kawaw, pacici sa misazuma tu kawaw a papilihiza tu tatayna atu wawa maduba', katukuh imahini hiza satu.

sakatusa a demiad misapunis; namakayzaay mitudung tu kalalais milaliw tayza i Ciwidian a culil. binawlan pihacengay ku imelang atu misabiliay caay pilihiza, cacay a demiad ku piliyas nuheni tu niyazu'. labi tayza ku tatama miadup, milami', ayaw nu lahuk malalitemuh i nisakamuan a kakalitemuhan atu luma'ay, misalami', mapulung malahuk, ayaw nu kacelem nu cilal taluma'.

sakatulu a demiad malabi; malabi hananay. kanikalan, kapah nu niyazu' mipacuk tu katalalan, tahkal ku cilal mapulung malanam. ayaw nu kalabian, miliyaw masaupu ku tatama u tatenga'ay tu a malabi tu titi nu katalalan. i tawya a labi, mapulung ku tatama militemuh tu adingu a lisin.

sakasepat a demiad malalikid; “malacacay ku balucu' milakec tu sauwac, makakitin milakec tu kangelu'an a kawaw” sananay. wini a demiad u lalikid han. niyazu'ay a binawlan atu ihekalal a wawa kanca milihiza, kalahukan pakalahuk tu labang, sademiad sa mudadiw mapalaw.

katukuh 到達

pacici 強制

pihacengay 嚴重的

mipacuk 殺

tahkal 出來



漢語課文

水璉部落位處偏僻，至今仍保持著原始的神祕感，尤其豐年祭有其特有的風格。豐年祭一共舉行四天。

第一天milisin：為年齡階級（男性）的體能競技、心理建設及敬老活動等。因曾受日本軍國政府干預，強制改為婦女及兒童均要參加的小型運動會，迄今仍是如此。

第二天misapunis：源自於模擬因戰事逃難到水璉的流亡過程。是日，居民除重病及懷孕者外均需離村一日。男性深夜外出狩獵、採集，午前與家人於約定處會合，接著料理食物，一同愉快的野餐享用美食並同歡，直到日落前才返家。

第三天malabi：晚餐之意。黎明時，青年們到野外宰殺水牛，日昇之後共同享用早餐。傍晚前，男性再次集合舉行正式的牛肉晚餐。當夜，全體男性正式進入迎靈祭祀程序。

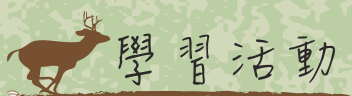
第四天malalidik：「團結一心渡河，牽手共渡難關」之意。這一天也就是一般所謂的豐年祭。部落裡所有的居民以及旅外遊子都必須參加，中午款待貴賓，整日歌舞同歡。



本文說明

水璉部落的豐年祭目前仍保有傳統的形式與內涵，也融合了阿美族與撒奇萊雅族的重要習俗。除了豐年祭之外，水璉部落也保留了許多重要的傳統習俗與祭典，仍待後世子孫繼續保存與發揚。目前年齡階級的斷層是極大的隱憂，亟待部落青年繼續努力。

筆記欄

[illegible]

學習活動

問題一：水璉部落在哪裡？水璉部落的豐年祭有幾天？分別是什麼程序？

問題二：離村一日是哪個程序，族語怎麼說？又為什麼要離村，什麼原因？

25 kawaw i simapa-tayay

生命禮儀

kawaw nu itawyaay, simapatayay lima a demiad tademen tu, ayaw nu pitadem u laluma'an u below, sademiad tayza pacabay tu simapatayay a luma', miala tu sasalami'en, milihiza tu zuma a laluma'an mukan. sandeb misimaw sa mingizu ku laluma'an, babalaki i mahini misakamu tu kakawaw nu mapatayay tu a tademaw, misakamu aca tu kungku nu niyazu'ay, misakamu tu sapakatawa a kungku, saluwaluwah sa ku katuuday mipawan tu lalum.

mamin mitadem tayza i sauwac mibuting, iluma' nu mapatayay misalami', mukan tu buting, mahiniay misababualan han nu Sakizaya. binacadan tayza sauwac mibuting milamed tu uzip atu misalami' mukan tu buting, u mibanaway a lamadac ku adingu, mibakah tu la'cusay atu lalum, miliyas tu nu Di'tuan.

napahezek ku kawaw mitadem i 40 a demiad, cacay lasubu a demiad, cacay a miheca caay kalecad ku sakelec tu nakapatayan demiad, imahiza yadah ku kapaysinan a kawaw, tinaku la'cus mibuting miadup, la'cus malalacal tu tau, la'cus milihiza tu lisin nu niyazu'.

lalangawan nu patay a kawaw, katukuh ayza izaw ku tadamasazumaay a pinangan, wawa atu acawa nu mapatayay, mamin ku sepat a bataan ku demiad, a muculil mizizaw tu naculilan nu mapatayay, pacabay tu mapatayay (mitiku muculil), mahiniay micuhung han.



miala 拿

kungku 故事

misababualan

喪禮後的捕魚、煮魚、吃魚的習俗

lamadac 乾淨

mibakah 丟掉



漢語課文

傳統的喪禮於往生者過世五日內就必須出殯埋葬，親友、鄰居們於出殯前，每天都會到喪家陪伴遺屬，也會帶食物到喪家煮食，與其他親友一起分食。晚上守靈時，守喪的親友們會共同取火，老人家也會在此時說些往生者的事跡，或者天馬行空說一些部落的故事、笑話與神話傳說。

親友會在喪禮後到河邊捕魚，並在喪家煮魚、吃魚，這樣的習俗稱為misababualan。族人藉由河水浸身及煮魚饗宴的方式潔淨靈魂，丟棄惡穢及悲傷，與神靈鬼魅分離。

出殯結束後接著是四十天、一百天及一年期不同約束的守喪期，期間必須遵守許多禁忌，例如不能漁獵、不能與他人主動來往、不能參加慶典活動等。

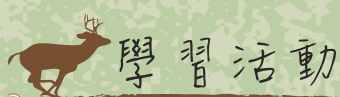
傳統殯葬文化中，至今仍有個相當特殊習俗，即是往生者的配偶或子女，在四十天守喪期結束後，需走訪往生者生前去過的地方，陪伴往生者「故地重遊」，此過程稱為micuhu。



本文說明

本文說明傳統喪禮的過程與習俗，送別雖然悲傷，但也十分溫馨。從往生、守靈、出殯、守喪等，都有簡要的描述。從往生到守喪期結束，時間長達一年，而最後的故地重遊，是家屬表達對往者一生的不捨與懷念。

筆記欄



問題一：傳統喪禮幾日內要出殯埋葬？晚上守靈時，親友們通常都會做什麼事情？

問題二：四十日守喪期後，陪伴往生者故地重遊稱為什麼？守喪期不可以做哪些事情？

26 kabulahan Tiway Sayun

懷念帝瓦伊．撒耘（節錄）



yu misakamu ciniza sa maazih i bihid ku kesem atu mikukayay a balucu', nika mahiniay a kesem, paini i pinaay tu bataan a mihcaan ku pipasubana', u niculilan tu niyazu' mabatad, ku caculilen i labu aca a macunus ku kawaw, pisacabay niza tu niyazu'ay, lala' izang atu kaylay niza, kaliyuhan ku adada nu nadukaan nu balucu'.

itawya sa, caay kahiza u zuma a binacadan a paemul satu limulak a misazahkez, matalaw misatabaki tu ngiha' a u Sakizaya kami a binacadan asa, naitizaay i Kilay a binacadan, i enal nu Kilay ku eneng u icelangay a binacadan, 1878 a mihca kabalangbangan a demiad, debungan nu Kukung u lamal ku sapi patay, a mihademek, padeteng sa mahiza u pingeli' tu dadingu, cacay tu a lasubu a miheca ku pipalimek nu Pangcah, u lamal ku sakapatay, u lamal ku sapiliyaw a mauzip, u edil nu kakawsan izaw ku nipatatiku nu sakakapah henay. mahiza u mamelmelay tu a ukak kita, nika matineng kita u mamasalub ku nadukaan, u tataneng henay kita a mutizeng muculil tu mabataday a zazan.

bihid 臉

kesem 傷心

kaliyuhan 不知道的

ngiha' 聲音

debungan 侵入



漢語課文

記得他說話的時候，表情裡有滄桑也有感恩，而且那樣的哀戚，把數十年來的教育情感、走訪鄰里部落的遙遙萬里路的艱辛都灌在裡面一再耕耘。他和民族，土地、時序之間那種血脈相連的殷殷切切，使我心中不知哪裡有一個傷口輕痛起來。

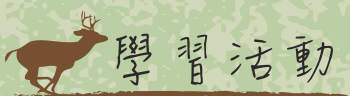
當時，我們無福像其他的族群快樂自在的享受民主之下的自由，不敢大聲說我們是撒奇萊雅族，是一支曾經馳騁在奇萊山下、奇萊縱谷平原上的強壯民族；一八七八年的秋末，被外族火攻滅絕、侵略殆盡，就像硬生生被折斷的銅鏡，一百多年來躲在阿美族人的羽翼下仍然堅信：火裡去火裡來的重生意志，祖先的光榮仍有一天會重新鑄鑄破鏡為完整的圓。我們是在一失足間被跌碎的腿脛骨，但知道那傷痕會癒合，我們仍可以站起來行遙遠的路。



本文說明

這是族人李秀蘭老師榮獲台灣文學獎首獎的作品，內容描述帝瓦伊撒耘校長一生奉獻教育的寫照與推動族群正名與文化振興的心路歷程。本篇為部分節錄，描寫校長懷想祖先，心繫民族的情景。

筆記欄

This image shows a single sheet of white paper with horizontal grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

問題一：帝瓦伊·撒耘校長出生於哪個部落？帝瓦伊·撒耘校長曾在一九九〇年舉辦什麼活動？

問題二：帝瓦伊·撒耘生前最後推動的是哪一個運動？

27 niyazu'ay a dadiw

部落裡的歌謠



malatusa ku dadiw nu Sakizaya, sakauzip atu lisin.

sakauzip a dadiw yadah ku kasasizuma, izaw ku malalemu'ay dadiw, sapingaay tu ngelu' a dadiw, patawsiay a dadiw, paulicay a dadiw, mabulahay tu kakawsan a dadiw, nu masakapahay a dadiw. sisa, dadiw, mangaleb mapulung mudadiw, u pipatahkal tu i balucu'ay nu binacadan, u sakakapah sakazahkez ku dadiw hananay. u tademaw sa maluk tu mudadiw tu, u dadiw sa milihiza tu kawaw kalamkam mahaymaw, mibasaw tu ngelu' nu malukay, macunus kalamkam ku kawaw pahezek. azihen ku palaw atu nalimaan sa, u dadiw ku micapiay tu sakakapah i nikauzip nu tademaw.

lalabu nu mapalaway a dadiw sa mapatahkal a maazih ku sakauzip atu salunguc, i kapalawan sa, u pisaicelang nu tademaw tu Di'tu, caay ku kamu a dada', payni i masazumaay a nikapalaw ku pipatahkal, i tini i lalangawan u sakaizaw nu tabakiay a icelang. ayza sakalawpesan tu ku dadiw nu mapalaway, saicelang satu ku mapalaway amin tu sapatizengaw tu lalangawan, adasay taneng a makilim henay atu misanga' tu baluhay a dadiw nu mapalaway.

ngelu' 辛苦
kalamkam 快
Di'tu 鬼、神

masazumaay 不一樣的
icelang 力量



漢語課文

撒奇萊雅族的歌謠主要分為兩種，生活與祭祀。

生活類的歌謠內容十分多樣，有男女之間情愛示意、休息收工後慰勞身心、喝酒聊天時傾訴心事、神話傳說傳誦崇拜、思念祖先親友、少男少女古靈精怪等等。因此，唱歌、尤其是一起唱歌，無疑是族人抒發情緒、凝聚情感的最佳方式。而族人一邊耕作一邊詠唱，歌謠的節奏與抑揚頓挫的曲調，安慰著辛勤工作的族人，無形中也加速了工作的效率。與舞蹈、藝術比較起來，歌謠更貼近族人的生命與生活。

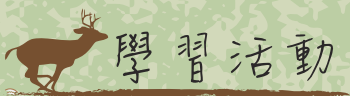
祭歌的內容其實也反映出族人生活的形態與需求，在祭典中，族人對於天地神明的敬虔，不僅僅運用言語，也常用特定型態的樂舞崇敬的表達，在文化傳承上具有重要的力量。目前祭歌已幾乎失傳，祝禱司們正為祭祀文化復振而努力，希望能找回或創作更多的祭歌。



本文說明

撒奇萊雅族人雖然不善於歌唱，但仍有非常珍貴的傳統歌謠資產。歌謠雖分為生活類與祭典類，但其實都反映出族人生活的形態與需求。目前祭歌已近乎失傳，而祭師與祝禱司正努力為復振而努力。

筆記欄



問題一：歌謠的種類有哪兩類？請舉例說明你所知的這兩類的歌謠？

問題二：祭祀類的歌謠為何會失傳？原因是什麼？你覺得應該要如何復振？

28 patahkal ku Sakul tu palaw nu tata- ma—mingayaw

撒固兒部落重現男性傳統
舞蹈—出征舞

macapi tu maka lasubu tu a mihecaan malawpes ku
“mingayaw a palaw” nu Sakizaya, payni i katenes a
misabalucu’ atu misulit tu dadiw nu Sakulay a babalaki sa,
miliyaw a tahkal i paymihcaan a lalikid, anu cacaay ka kapah
ku palaw nu niyazu’, nika u satabakiay a awas nu binacadan tu
sapalekal tu lalangawan a kawaw kuyni.

pinapina tu a mihcaan patizeng tu ngangan nu Sakizaya,
nika mahedaway tu a lalangawan sa, tanengay mahamin a
malusimet miliyaw masaheci i sakauzip sa caay tu ka yadah.
cacay tu a mihcaan ku pisaicelang nu niyazy’ay a babalaki,
miliyaw henay a mapatahkal i nu ayawan nu katuuday ku
“mingayaw a palaw”, piyni i lalikid mikukay tu pidiput ni
adingu nu kakawsan, sakanamuh atu sakalimulak nu
niyazu’ay.

Sakizayaay “mingayaw a palaw”, palaw atu dadiw matineng ku Sakul a tademaw, sakacacay “saicelang”, “saiwaiw”, “malalais” atu “likeluh”, u “saicelang” sa tapabawen ku lima miwatawat, tunguasy u icelang nu layung, u “saiwaiw” sa u miiwaiway tu udu, patahkal tu sakaicelang nu balucu’ i ayaw nu pilalais.

zuma sa mabalud hananay, sa paazih tu icelang nu tatama, tungusay pasubana’ tu sakatanektek nu uzip, patatenga’ kaku a kalamkam miliyaw mapatahkal i nu ayawan nu katuuday kuyni.



macapi 接近
sapalekal 復振
mahedaway 遺失的

malusimet 整理
masaheci 結果



漢語課文

消失近百年的撒奇萊雅族「出征舞」，在經過花蓮市撒固兒部落長老們長期的考究及定譜後，重現在一年一度的豐年祭中，雖然年輕族人的舞步稍嫌生疏，但已踏出民族復振及文化傳承非常重要的一步。

撒奇萊雅族雖已正名多年，但失佚的傳統文化，能夠完整重建並落實生活的已經不多。這次經過部落長老們逾一年的努力，將老祖宗的「出征舞」重現在族人面前，並藉由豐年祭感謝祖靈庇佑，讓族人感到欣慰與振奮。

撒奇萊雅族的「出征舞」，舞蹈動作及歌謠曲調在撒固兒部落被完整保存，第一段為「點閱舞」，就是打仗前的彼此祝福；第二段則有「閱兵舞」、「扭扭舞」、「戰舞」和「洗塵舞」，其中「閱兵舞」以擺高的手勢，表達勇士的精神，「扭扭舞」特殊扭屁股的舞步，展現出征前嚴肅中難得的詼諧。

另外「團結舞」系列，展現男性勇猛剛性的舞蹈，也在積極復建與訓練中，相信很快就能重現在族人面前。



本文說明

出征舞及團結舞共九支舞蹈，是撒奇萊雅族年齡階級至今保存下來最重要的舞蹈。位於花蓮市的撒固兒部落，長老們經由考證及蒐集，終於找回失佚的傳統，並努力復振發揚，十分難能可貴。

筆記欄



問題一：出征舞是什麼人跳的舞蹈？出征舞共有二段幾首舞蹈？分別
是哪些？

問題二：除了出征舞之外，還有什麼舞蹈也正在積極復建中？你會跳嗎？

29 lacul nu lalanga- wan atu kulit

文化資產與圖騰



nai'ay maazih a lacul ku lalangwan, caay ku sakacakat dada' atu sakatineng tu lalangwan, itini tu i kalacacay a mangaleb a kasasuini payniay tu lalangawan. payni tu i nu kamuay ku sapatahkal atu palaw, mitu'tu', kananaman a kawaw, nu siyakay lisin a kawaw, atu payniay i tineng tu lalayanay atu lisin.

sisá, nai'ay maazih a lacul nu lalangwan caay ku nu babalakiay, laylay, atu kasasizuma nu zumaay a binacadan, wiza u nikasikaz, mizawis tu masasizumaay a kakitizaan atu mahicaay tu a kauzip, u masupeday, matatungusay i binacadan, a patahkal tu siyakayay a lalangawan atu pabaluhay a kawaw. tinaku, kamu, dadiw, lisin, babalakasen nu wawa, papayzaan, nalimaan, kungku, misaluma', payni i ngiha', wayway, nalimaan a tineng, izaw a mapatahkal i nikauzip.

u kulit nu Sakizaya maazih i lumaluma'an, taazihn a nisanga'an, kapalawan, zikuc, nalimaan, sakawaw a tuud atu sadadiw. kasasizuma nu kulit sa izaw i maazihay izaw ku caay kaazih, yamaazihay sa, anu u bunac, liwliw, lalayan, tademaw, cilekay, sakawaw a tuud ku yadahay. nai'ay maazih sa ku salisin nu mapalaway, satima' ku yadahay, tinaku u lalangawan, Di'tu, nizateng, laylay, mi'kak a patahkalan. u zuma sa kapah ku kulit nu Sakizaya, makilul ku nu lalangawan a kawaw.

kamuay 語言的
nalimaan 手工
misaluma' 蓋房子

bunac 星星
lalayan 自然

 漢語課文

無形文化資產不僅是文明與文化的傳承，更是得以讓文化能相互理解發展的共同基礎。通常存在於以語言為媒介的口傳或口述傳統、表演藝術、傳統工藝、社會習俗、祭典及節慶活動，以及有關自然宇宙的知識與習俗等。

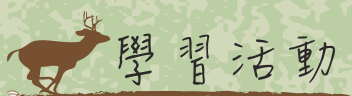
因此，無形文化資產不侷限於古老、傳統、與其他族群差異性大者，而是尊重、接受各自在不同的地域環境、生活情況，所積累、承襲符合該族群、社會的文化表達形式或創作方式。例如，語言、音樂、習俗、童玩、信仰、手工藝、故事、建築，以聲音、形象、技術而存在，在生活中展現。

撒奇萊雅族的圖騰主要見於建築物、紀念性構造物、祭祀區域、服飾、工藝品、隨身工具及樂器等。圖騰的類別分為具象與意象，但大多為具象型式，尤其星體、環境、自然現象、人物、生物、器物的表現為最多。意象型式則以祭師的器具、符咒上呈現較多，例如祖靈、鬼魅的形象，邏輯、程序、咒語的表達等等。另外撒奇萊雅族的顏色使用十分活潑豐富，而且更具文化上的意義。

 本文說明

本文前段在說明無形文化資產的定義、類別與應用的情形。後段則在說明撒奇萊雅族圖徽、圖案、圖紋或圖騰在文化及生活上運用的方式與情況。

筆記欄

This image shows a single sheet of white paper with horizontal ruling lines. The lines are evenly spaced and extend across the width of the page. There are no margins or other markings on the paper.

學習活動

問題一：簡要說明什麼是無形文化資產？無形文化資產是否局限於傳統？

問題二：試舉幾項無形文化資產的類別？撒奇萊雅族的圖騰分為哪兩類？

30 kawaw a mipangangan tu lutungay

名字結構與初生兒的命名
方式



palasepaten nu kakawsan ku ngangan a mipangangan; nu uzip a ngangan, nu ama caay sa nu ina (makakilul tu nu ama, ina) palaed han tu (o) pakilulen henay tu nu lalumaan, kakawsan, baki atu nu niyazu' a ngangan. tinaku (Tumay Butuc o Pazik). Tumay nu uzip a ngangan, Butuc nu ama a ngangan, Pazik sa nu laluma'an a ngangan, palaed han tu (o) tungusay nu zikuzan u laluma'an, kakawsan caay sa nu niyazu'ay a ngangan.

u ngangan nu uzip yu lecu sa henay sa u ama atu ina caay sa laluma'an ku panganganay. nganganganen sa miala tu nu laluma'an atu pabaluhay tu ngangan, u maawaway ku caluway pabeli tu ngangan. kananaman, u sakakaay a wawa uyza u nai'ay tu a laluma'an, nu babalaki a ngangan ku saayaway a sapangangan.

yadah ku nganganganen a ngangan, tinaku u canan ku tabakiay a kawaw, u milecaday tu nu zuma a binacadan a ngiha' ku sapangangan, pulecuahan a demiad kakitizaan a luma', niyazu' ku sapangangan. izaw ku zuma a binacadan namalalid nu pihacengay imelang atu nikala'cus nu uzip sa, miawaw tu mapalaway mibalic tu ngangan, tu sakakapah nu uzip.

palaed 間隔
laluma'an 親戚
nganganganen 命名

kananaman 習慣
mibalic 交換



漢語課文

傳統名制結構分為四部分：自己的名字、父或母親的名字（親子聯名）、「o」及家氏族、始祖或部落名稱。例如Tumay Butuc o Pazik（篤麥・卜多茲・歐・巴吉克）。Tumay（篤麥）是自己的名字，Butuc（卜多茲）是父親的名字，Pazik（巴吉克）是家族的名字，而小寫o（歐）是一個指定發音（類似英語of的結構），表示後面的是家氏族、始祖或部落名稱。

自己的名字多半於出生時由父母親或直系尊親屬來為其命名。命名的方式有襲名與創名兩種，襲名是以常用的名字來命名。習慣上，長子（女）之名多以沿用已逝直系尊親屬的名字為優先。

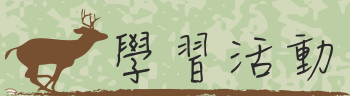
創名的方式有很多種型式，例如重大事件、外族名諧音、出生時的情景或地點等。有些族人因為染上重疾或厄運纏身等因素，會邀請祭師為其更名，已改變命運。



本文說明

本文說明傳統名制的結構及書寫方式，包括族語及中文，建議族人參採並能統一。另外命名的部分則分為襲名與創名，族人可依據家族習慣或各別的狀況來使用。

筆記欄

This image shows a single sheet of white paper with horizontal grey ruling lines. The lines are evenly spaced and run across the width of the page. There are no margins, text, or other markings on the paper.

學習活動

問題一：傳統名制結構分為幾個部分？試以傳統名制結構寫出自己的名字。

問題二：請說明什麼是襲名？什麼又是創名？

原住民族語高級教材
文化篇(下)



Sakizaya
撒奇萊雅語

發行單位 原住民族委員會 教育部

發行人 夷將·拔路兒 潘文忠
Icyang · Parod

諮詢委員 孔正傑 毛隆昌 王揮雄 打亥·伊斯南冠·友拉菲 伍約翰
吉洛·哈簍克 宋神財 李文盛 李台元 李勤岸 汪啟聖
拉夫琅斯·卡拉雲漾 林志興 林茂德 波宏明 邱建堂
阿諾·伊斯巴利達夫 星·歐拉姆 洪志彰 胡永寶 浦珍珠
翁博學 馬月琴 高清菊 張永晃 張學謙 梁景龍 陳勝
陳和平 游純澤 黃居正 督固·撒耘 葉美利 謝垂耀

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心

總編輯 林修澈

編輯委員 葉珠君 陳玉蘭 林言蓁

審查委員 督固·撒耘 洪清一

行政團隊 原住民族委員會 陳坤昇 林政儀 羅美菁 邱文隆 楊趙睿君
教育部 黃月麗 郭淑芳 柯今尉 陳玉君 蔡惠霞
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉
蔡佳凌 趙瓊文 郭孔齡 季樞夫正若

美術設計 郭孔齡

圖片繪製 王加安

錄音人 陳玉蘭

出版日期 2017年3月初版

